Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

Nº 04/03 ryo ku wa 16/01/2015
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Ihuriro ry'Abavumvu mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byaryo ……………………………………………………..…3
Nº 04/03 of 16/01/2015
Prime Minister's Order establishing the Union of beekeepers in Rwanda and determining its organization and functioning ……………………………………………………………….3
Nº 04/03 du 16/01/2015
Arrêté du Premier Ministre portant création de l'Union des Apiculteurs au Rwanda et déerminant son organisation et fonctionnement ………………………………………………3

B. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 001/11.30 ryo ku wa 10/12/2014
Iteka rya Minisitiri ryerekeye isuku mu mwuga w'ubuvumvu n'imikoreshereze y'imiti mu buvumvu……………………………………………………………………………………...22
N° 001/11.30 of 10/12/2014
Ministerial Order relating to hygiene in beekeeping and modalities for use of toxic substances…………………………………………………………………………..…...22
N° 001/11.30 du 10/12/2014
Arrêté Ministériel portant hygiène et modalités d'utilisation des substances toxiques dans la filière apicole au Rwanda……………………………………………………………22

N°01/Mifotra/15 ryo ku wa 15/01/2015
Iteka rya Minisitiri rigena ishyirwaho rya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yazo…………………………………………………………………………...49
N°01/Mifotra/15 of 15/01/2015
Ministerial Order determining modalities of establishing and functioning of occupational health and safety committees……………………………………………………………...49
N°01/Mifotra/15 du 15/01/2015
Arrêté Ministériel déterminant les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail……………………………………………………..49

C. Amabwiriza /Instructions / Instructions

Nº001/Minagri/014 yo ku wa 10/12/2014
Amabwiriza ya Minisitiri yerekeranye n'aho kwagika imizinga y'inzuki, ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki, n'itangwa ry'icyangombwa cy'ubuvumvu………………..75
Nº001/Minagri/014 of 10/12/2014
Ministerial Instructions relating to positioning of beehives, honey harvesting equipment and issuance of beekeeping certificate…………………………………………………………75

Nº001/Minagri/014 du 10/12/2014
Instructions Ministérielles relatives au positionnement des ruches, du matériel pour la récolte du miel et de la délivrance du certificat d'apiculture ……………………………………..75

D. *Ibindi / Miscellaneous / Divers :*

Itangazo ry'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'abasohoka mu Gihugu……………………...95
Announcement of the Directorate General of Immigration and Emigration…………………95
Communiqué de la La Direction Générale de l'Immigration et Emigration…………………95

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº04/03 RYO KU WA 16/01/2015 RISHYIRAHO IHURIRO RY'ABAVUMVU MU RWANDA RIKANAGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYARYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi bw'ihuriro n'urwego rurireberera

Ingingo ya 3: Abagize ihuriro

UMUTWE WA II: ICYICARO N'INSHINGANO BY'IHURIRO

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ihuriro

Ingingo ya 5: Intego n'inshingano z'Ihuriro

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IHURIRO

Ingingo ya 6: Inzego z'Ihuriro

Icyiciro cya mbere: Inama Rusange

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 04/03 OF 16/01/2015 ESTABLISHING THE UNION OF BEEKEEPERS IN RWANDA AND DETERMINING ITS ORGANIZATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Legal personality of the Union and its supervising authority

Article 3: Membership of the Union

CHAPTER II: HEAD OFFICE AND MISSION OF THE UNION

Article 4: Head Office of the Union

Article 5: Mission and responsibilities of the Union

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE UNION

Article 6: Organs of the Union

Section One: General Assembly

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº 04/03 DU 16/01/2015 PORTANT CREATION DE L'UNION DES APICULTEURS AU RWANDA ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Personnalité juridique de l'Union et son organe de supervision

Article 3: Membre de l'Union

CHAPITRE II: SIEGE ET MISSION DE L'UNION

Article 4: Siège de l'Union

Article 5: Mission et responsabilités de l'Union

CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'UNION

Article 6: Organes de l'Union

Section première: Assemblée Générale

Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange	**Article 7: Composition of the General Assembly**	**Article 7: Composition de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama Rusange	**Article 8: Responsibilities of the General Assembly**	**Article 8: Attributions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 9: Inama z'Inama Rusange	**Article 9: Meetings of General Assembly**	**Article 9: Réunions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 10: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane	**Article 10: Quorum**	**Article 10: Quorum**
Ingingo ya 11: Inama idasanzwe y'inama Rusange	**Article 11: Extraordinary meeting of the General Assembly**	**Article 11: Réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 12: Itumira mu nama y'Inama Rusange ry'umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo	**Article 12: Invitation of a resourceful person in the meeting of the General Assembly**	**Article 12: Invitation d'une personne ressource aux réunions de l'Assemblée Générale**
Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi	**Section 2: Executive Committee**	**Section 2: Comité Exécutif**
Ingingo ya 13: Itorwa rya Komite Nyobozi n'igihe imara	**Article 13: Election of the Executive Committee and its term of office**	**Article 13: Election du Comité Exécutif et durée de son mandat**
Ingingo ya 14: Abagize Komite Nyobozi	**Article 14: Composition of the Executive Committee**	**Article 14: Composition du Comité Exécutif**
Ingingo ya 15: Inshingano za Komite Nyobozi	**Article 15: Responsibilities of the Executive Committee**	**Article 15: Attributions du Comité Exécutif**
Ingingo ya 16: Inama za Komite Nyobozi	**Article 16: Meetings of the Executive Committee**	**Article 16: Réunions du Comité Exécutif**
Ingingo ya 17: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane	**Article 17: Quorum**	**Article 17: Quorum**

Ingingo ya 18: Inyandikomvugo z'inama za Komite Nyobozi	**Article 18: Minutes of the meeting of the Executive Committee**	**Article 18: Procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif**
Ingingo ya 19: Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu	**Article 19: Executive Committee at the national level**	**Article 19: Comité Exécutif au niveau national**
Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Buhoraho	**Section 3: Permanent Secretariat**	**Section 3: Secrétariat Permanent**
Ingingo ya 20: Ubunyamabanga Buhoraho	**Article 20: Permanent Secretariat**	**Article 20: Secrétariat Permanent**
Ingingo ya 21: Ishyirwaho ry'Umunyabanga Nshingwabikorwa n'abamwungiriza	**Article 21: Recruitment of the Executive Secretary and his/her assistants**	**Article 21: Recrutement du Secrétaire Exécutif et ses assistants**
Ingingo ya 22: Inshingano z'Ubunyamabanga Buhoraho	**Article 22: Responsibilities of the Permanent Secretariat**	**Article 22: Responsabilités du Secrétariat Permanent**
UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'IHURIRO	**CHAPTER IV: PROPERTY OF THE UNION**	**CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'UNION**
Ingingo ya 23: Umutungo w'Ihuriro	**Article 23: Property of the Union**	**Article 23: Composition du patrimoine**
Ingingo ya 24: Inkomoko y'umutungo w'ihuriro	**Article 24: Sources of the property of the Union**	**Article 24: Source du patrimoine de l'Union**
Ingingo ya 25: Kugenzura umutungo	**Article 25: Audit of the property**	**Article 25: Contrôle du patrimoine**
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 26: Abashinzwe kubahiriza iri teka	**Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 26: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 27: Repealing provision**	**Article 27: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 28: Commencement**	**Article 28: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº04/03 RYO KU WA 16/01/2015 RISHYIRAHO IHURIRO RY'ABAVUMVU MU RWANDA RIKANAGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYARYO

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 90, iya 93, iya 118 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Ihuriro ry'Abavumvu mu Rwanda, ryitwa "Ihuriro" mu ngingo zikurikira,

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 04/03 OF 16/01/2015 ESTABLISHING THE UNION OF BEEKEEPERS IN RWANDA AND DETERMINING ITS ORGANIZATION AND FUNCTIONING

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 90, 93, 118 and 201;

Pursuant to Law nº 25/2013 of 10/05/2013 determining the organization and functioning of beekeeping in Rwanda, especially in Article 5;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/06/2014;

HEREBY ORDERS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order establishes the Union of beekeepers in Rwanda, referred to hereinafter as the "Union" and

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº 04/03 DU 16/01/2015 PORTANT CREATION DE L'UNION DES APICULTEURS AU RWANDA ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 90, 93, 118, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 25/2013 du 10/05/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda, spécialement en son article 5;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/06/2014 ;

ARRETE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte création de l'Union des Apiculteurs au Rwanda, ci-après désigné "Union" et

rikanagena imitunganyirize n'imikorere byaryo.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi bw'ihuriro n'urwego rurireberera

Ihuriro rifite ubuzima gatozi n'ubwigenge mu micungire y'ubuyobozi n'imari.

Amategeko ngengamikorere y'ihuriro agena uhagararira ihuriro imbere y'amategeko

Ihuriro rirebererwa na Minisiteri ifite ubuvumvu mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3: Abagize ihuriro

Ihuriro rigizwe n'abavumvu bose bemerewe gukora umwuga wabo mu Rwanda, abatunganya ubuki n'abacuruza ubuki n'ibikomoka ku nzuki.

UMUTWE WA II: ICYICARO N'INSHINGANO BY'IHURIRO

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'ihuririro

Icyicaro gikuru cy'Ihuriro kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi ho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inama Rusange y'ihuriro.

determines its organization and functioning.

Article 2: Legal personality of the Union and its supervising authority

The Union shall have a legal personality and administrative and financial autonomy.

The internal rules and regulations of the Union shall determine the legal representative of the Union.

The Union shall be under the supervision of the Ministry in charge of beekeeping.

Article 3: Membership of the Union

The Union shall comprise all beekeepers eligible to practice beekeeping in Rwanda, processors and traders of honey and bee products.

CHAPTER II: HEAD OFFICE AND MISSION OF THE UNION

Article 4: Head Office of the Union

The head Office of the Union shall be in the City of Kigali, the capital of the Republic of Rwanda. The head office may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, upon approval by the General Assembly of the Union.

détermine son organisation et fonctionnement.

Article 2: Personnalité juridique de l'Union et son organe de supervision

L'Union est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Union prévoit son représentant légal.

L'Union est placée sous la tutelle du Ministère ayant l'apiculture dans ses attributions.

Article 3: Membre de l'Union

L'union regroupe l'ensemble des apiculteurs habilités à exercer en République du Rwanda, transformateurs et commerçants du miel et des produits de la ruche.

CHAPITRE II: SIEGE ET MISSION DE L'UNION

Article 4: Siège de l'Union

Le siège de l'Union se trouve dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 5: Intego n'inshingano z'Ihuriro

Intego y'Ihuriro ni ugushishikariza guteza imbere kungurana ibitekerezo hagati y'abafatanyabikorwa baryo hagamijwe kuriteza imbere.

By'umwihariko, ihuriro rishinzwe:

1° guhugurira abavumvu gukoresha uburyo bwa kijyambere na tekinoloji zongerera agaciro ibikomoka ku buki;

2° gukorera ubuvugizi za koperative z'abavumvu, abatunganya ubuki n'ababucuruza mu nzego zifata ibyemezo ku bibazo byerekeye ubuvumvu no kuborohereza kugira uruhare muri izo nzego zifata ibyemezo;

3° gukorana inama ngishwanama n'abafatanyabikorwa mu buvumvu, harimo abavumvu ubwabo, abatunganya ubuki, ababucuruza ku buryo bwo kunoza serivisi z'Ihuriro no kugaragaza ingorane buri rwego rw'abafatanyabikorwa ruhura na zo no kwemeranya ku nzira zo kuzikemura;

4° gukora ubuki bwiza ku bufatanye n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubuziranenge kugira

Article 5: Mission and responsibilities of the Union

The mission of the Union is to enhance exchange of ideas between stakeholders in the beekeeping sector in order to contribute to its development.

In particular, the Union shall be responsible for:

1° sensitizing the beekeepers to use modern methods of beekeeping and technologies that increase the value of bee products;

2° advocating for beekeepers cooperatives, processors and sellers of bee products to decision-making bodies on beekeeping related issues and to facilitate their participation in the decision-making bodies;

3° conducting consultations with key stakeholders in beekeeping, including beekeepers, processors and traders of honey on improvement of the services of the union and to identify the constraints faced by each stakeholder group and agree on way forward;

4° manufacturing good quality honey in collaboration with the Rwanda Bureau of

Article 5: Mission et responsabilités de l'Union

La mission de l'Union est de promouvoir l'échange d'idées entre tous les intervenants dans la filière apicole en vue de contribuer à son développement.

En particulier, l'Union a comme responsabilité de :

1° sensibiliser les apiculteurs à faire recours aux méthodes modernes de production apicole et à l'adoption des technologies susceptibles d'accroître la valeur des produits apicoles;

2° plaider en faveur des coopératives d'apiculteurs, des processeurs et vendeurs de produits apicoles auprès des organes de prise de décisions en rapport avec la filière apicole et faciliter leur participation au processus de prise de décisions de ces organes ;

3° organiser des réunions régulières de concertation avec les principaux intervenants de la filière apicole, notamment les apiculteurs, les processeurs et les commerçants du miel pour échanger sur les voies et moyens propres à améliorer les prestations de service de l'Union afin d'identifier les contraintes auxquelles fait face chaque groupe d'intervenants et convenir sur les voies de solutions ;

4° en collaboration avec l'Office Rwandais de Normalisation, s'assurer d'une bonne qualité du

ngo ubwiza bw'ubuki bugirirwe icyizere n'ababukoresha;

5° gukora ku buryo abavumvu bagera ku masoko y'ibicuruzwa byabo kugira ngo babone inyungu;

6° gutanga inama za tekiniki ku byerekeranye no gupfunyika no gishyira ibyapa ku buki;

7° korohereza abakora imirimo y'ubuvumvu kubona inguzanyo;

8° gutanga ubufasha bukwiye ku buryo bwo gukusanya imibare n'amakuru ku buvumvu ku rwego rw'Igihugu;

9° gukora urubuga kuri interineti rugaragaza imibare y'abakora umwuga w'ubuvumvu no gusakaza amakuru ku banyamuryango barwo, abafatanyabikorwa, ibigo by'imari, amasoko n'abaturage;

10° gushaka no gukomeza umubano hagati y'ubuvumvu bwo mu Rwanda n'inzego z'ubuvumvu zo mu karere, mu bihugu by'amahanga n'indi miryango;

11° gukurikirana ko amategeko n'amabwiriza agenga ubuvumvu byubahirizwa mu Rwanda.

Standards in order to ensure confidence among consumers;

5° ensuring that beekeepers access markets for their products in order to generate income;

6° providing technical advice on the matters of packaging and labelling of honey;

7° facilitating beekeepers in the beekeeping profession in accessing credit;

8° providing the appropriate support in collection of statistical information on beekeeping at national level;

9° developing a website indicating the number of beekeepers and to disseminate relevant information to its members, stakeholders, financial institutions, markets and the general population;

10° initiating and maintaining relationship between Rwanda beekeeping sector and regional beekeeping bodies, foreign countries and with other organizations;

11° ensuring effective implementation of laws and regulations governing beekeeping in Rwanda.

miel dans le but de gagner la confiance des consommateurs locaux;

5° s’assurer que les apiculteurs ont un accès facile au marché pour leurs produits et en tirent des revenus intéressants ;

6° donner les conseils techniques quant au conditionnement et à l’étiquetage du miel ;

7° faciliter les apiculteurs dans la filière à accéder au crédit ;

8° donner l’appui nécessaire à la collecte de toutes les données et informations relatives à la filière apicole au niveau national ;

9° développer une base de données pour la filière apicole et diffuser les informations à ses membres, les intervenants dans la filière, les institutions financières, le marché et le public en général ;

10° nouer et entretenir les relations entre la filière apicole du Rwanda et celles de la sous-région, des pays étrangers ainsi qu’avec d’autres organisations;

11° s’assurer de l’application efficace des lois et règlements régissant la filière apicole.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BY'IHURIRO

Ingingo ya 6: Inzego z'Ihuriro

Ihuriro rigizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

1° Inama Rusange ;

2° Komite Nyobozi ;

3° Ubunyamabanga Buhoraho.

Inama Rusange na Komite Nyobozi ziri ku rwego rw'Igihugu, Intara n'Umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge n'Akagari. Ni rwo rwego rukuru rw'Ihuriro.

Ubunyamabanga Buhoraho buri ku rwego rw'Igihugu, Intara n'Umujyi wa Kigali.

Icyiciro cya mbere: Inama Rusange

Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange

Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

1° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu; na

2° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali.

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE UNION

Article 6: Organs of the Union

The Union shall comprise the following management organs:

1° General Assembly;

2° Executive Committee;

3° Permanent Secretariat.

The General Assembly and the Executive Committee shall be at the national level, Province and at the City of Kigali, District, Sector and Cell. It shall be the supreme organ of the Union.

The Permanent Secretariat shall be at the National level, Province and the City of Kigali.

Section One: General Assembly

Article 7: Composition of the General Assembly

The General Assembly at the national level shall comprise the following:

1° the members of the Executive Committee at the national level; and

2° the members of the Executive Committees at the Province and the City of Kigali.

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'UNION

Article 6: Organes de l'Union

L'Union comprend les organes de gestion suivants :

1° Assemblée Générale;

2° Comité Exécutif;

3° Secrétariat Permanent.

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif sont à l'échelon national, de la Province et de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule. Elle est l'organe suprême de l'Union.

Le Secrétariat Permanent se trouve à l'échelon national, de la Province et de la Ville de Kigali.

Section première: Assemblée Générale

Article 7: Composition de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale au niveau national est composée de:

1° des membres du Comité Exécutif au niveau national;

2° des membres des Comités Exécutifs au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.

Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali igizwe na:

1° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali;

2° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Uturere.

Inama Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe na:

1° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Akarere;

2° abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umurenge.

Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe na :

1° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umurenge;

2° Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Utugari.

Inama Rusange ku rwego rw'Akagari igizwe n'abavumvu bose, abatanga serivisi, abatunganya n'abacuruza ubuki batuye mu Kagari.

Amategeko ngengamikorere ateganya ibyo abagize inama rusange ku Kagali bagomba kuba bujuje n'inshingano za buri wese.

The General Assembly at the level of the Province and the City of Kigali comprises:

1° members of the Executive Committee at the Province and the City of Kigali;

2° member of the Executive Committees at the District level.

The General Assembly at the District level shall comprise:

1° members of the Executive Committee at the District level;

2° members of the Executive Committees at the Sector. level.

The General Assembly at the Sector level shall comprise:

1° members of the Executive Committee at the Sector level;

2° members of the Executive Committees at the Cell level.

The General Assembly at cell level shall comprise all beekeepers, service providers, processors and traders of honey who reside in the cell.

Internal rules and regulations shall provide for the requirements of the members of the General assembly at the Cell level and responsibilities of

L'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali est composée par:

1° des membres du Comité Exécutif au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;

2° des membres des Comités Exécutifs au niveau du District.

L'Assemblée Générale au niveau du District est composée de :

1° membres du Comité Exécutif au niveau du District;

2° membres des Comités Exécutifs au niveau du Secteur.

L'Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée de :

1° des membres du Comité Exécutif au niveau du Secteur;

2° des membres des Comités Exécutifs au niveau de la Cellule.

L'Assemblée Générale au niveau de la Cellule est constituée de tous les apiculteurs, prestataires de services, processeurs et commerçants du miel résidant dans la Cellule.

Le règlement d'ordre intérieur précise les conditions pour être membre et les attributions de chaque membre.

each member.

<u>Ingingo ya 8</u>: Inshingano z'Inama Rusange

Inshingano z'Inama Rusange ya buri rwego ni izi zikurikira:

1° gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengabihe y'imirimo;

2° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;

3° gusuzuma no kwemeza raporo y'umwaka y'ibikorwa bya Komite Nyobozi;

4° gukemura ibibazo yagejejejweho;

5° gutora abagize Komite Nyobozi no kubasimbura mu gihe bibaye ngombwa;

6° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho na Komite Nyobozi;

7° kwemeza amategeko ngengamikorere yayo.

<u>Ingingo ya 9</u>: Inama z'Inama Rusange

Ku rwego rw'Akagari, Inama Rusange iterana rimwe (1) mu mezi atandatu (6) mu nama isanzwe. Ku zindi nzego, Inama Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka.

<u>Article 8</u>: Responsibilities of the General Assembly

Responsibilities of the General Assembly at each level shall be the following:

1° to consider and adopt the action plan and calendar of activities;

2° to adopt the annual budget;

3° to consider and adopt the Executive Committee annual report;

4° to resolve any issues before it;

5° to elect members of the Executive Committee and replace them where applicable;

6° to oversee the functioning of the Permanent Secretariat and the Executive Committee;

7° to adopt its internal rules and regulations.

<u>Article 9</u>: Meetings of General Assembly

At the cell level, ordinary General Assembly shall meet once (1) in six (6) months. At other levels, General Assembly shall meet once (1) a year.

<u>Article 8</u>: Attributions de l'Assemblée Générale

Les attributions de l'Assemblée Générale à chaque échelon sont les suivantes :

1° examiner et adopter le plan d'actions et le calendrier des activités ;

2° adopter le budget annuel ;

3° examiner et adopter le rapport annuel du Comité Exécutif;

4° résoudre les problèmes qui lui sont soumis;

5° élire les membres du Comité Exécutif et pourvoir à leur remplacement si nécessaire;

6° superviser le fonctionnement du Secrétariat Permanent et celui du Comité Exécutif;

7° adopter son règlement d'ordre intérieur.

<u>Article 9</u>: Réunions de l'Assemblée Générale

Au niveau de la Cellule, l'Assemblée Générale ordinaire se réunit une (1) fois les six (6) mois. Elle se réunit une (1) fois par an aux autres niveaux.

Inama Rusange kuri buri rwego itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa, yaba adahari igatumizwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije.

Ingingo ya 10: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane

Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane ni kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

Iyo inama itabashije guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, itumizwa bwa kabiri mu gihe cy'iminsi umunani (8) kandi igaterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama.

Ingingo ya 11: Inama idasanzwe y'inama Rusange

Inama y'Inama Rusange ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama idasanzwe y'Inama Rusange itumizwa n'umuhuzabikorwa, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite Nyobozi y'Urwego rusaba guterana.

Inama idasanzwe y'Inama Rusange isuzuma gusa ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

The General Assembly at each level shall be convened and chaired by the Coordinator or in case of his/her absence, by the Deputy Coordinator.

Article 10: Quorum

The quorum required for the General Assembly meeting to be held shall be a half (1/2) of its members.

If the meeting fails to take place due to lack of quorum, it shall be reconvened within eight (8) days, and it shall be held regardless of the number of attendants.

Decisions shall be taken at the majority vote of two thirds (2/3) of the members present.

Article 11: Extraordinary meeting of the General Assembly

The meeting of the General Assembly may be held in extraordinary session whenever considered necessary.

The extraordinary meeting of the General Assembly shall be convened by the Coordinator, on his/her own initiative or upon a written request of a third (1/3) of the members of Executive Committee of the level requesting the meeting.

The extraordinary meeting of the General Assembly shall consider only items on the agenda.

L'Assemblée Générale à chaque niveau est convoquée et présidée par le Coordinateur ou, en son absence, par le Coordinateur Adjoint.

Article 10: Quorum

Le quorum pour la tenue de la réunion de l'Assemblée Générale est la moitié (1/2) de ses membres.

Si la réunion n'a pas lieu pour défaut du quorum, elle est convoquée pour la seconde fois dans huit (8) jours et, dans ce cas, elle se tient sans considération du nombre des présences.

Les résolutions sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Article 11: Réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

La réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale est convoquée par le Coordinateur, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif pour le niveau qui demande une réunion.

La réunion extraordinaire statue uniquement sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

Ingingo ya 12 Itumira mu nama y'Inama Rusange ry'umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo

Inama Rusange kuri buri rwego ishobora gutumira mu nama zayo umuntu ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora cyangwa gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 13: Itorwa rya Komite Nyobozi n'igihe imara

Abagize Inama Rusange kuri buri rwego bitoramo Komite Nyobozi igizwe n'abantu icyenda (9).

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu ibanga kandi ku bwiganze burunduye bw'amajwi. Abagize Komite Nyobozi batorerwa manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe (1) gusa.

Amategeko ngengamikorere y'Ihuriro agena uburyo abagize Komite Nyobozi batorwa, uko basimburwa n'inshingano zabo.

Article 12: Invitation of a resourceful person in the meeting of the General Assembly

The General Assembly at each level may invite to its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote or follow debates of other items on the agenda.

Section 2: Executive Committee

Article 13: Election of the Executive Committee and its term of office

Members of the General Assembly at each level shall elect among its members an Executive Committee composed of nine (9) people.

Members of the Executive Committee shall be elected by secret ballot at an absolute majority vote. Members of the executive committee shall be elected for a term of office of five (5) years, renewable only once (1).

Internal rules and regulations of the Union shall determine the mode of election of the members of the Executive Committee, procedure of their replacement and their respective responsibilities.

Article 12: Invitation d'une personne ressource aux réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale à chaque niveau peut inviter à ses réunions toute personne dont elle peut obtenir conseil sur une certaine question figurant à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas droit de voter ou de suivre les débats sur une autre question à l'ordre du jour.

Section 2: Comité Exécutif

Article 13: Election du Comité Exécutif et durée de son mandat

L'Assemblée Générale à chaque niveau élit en son sein un Comité Exécutif composé de neuf (9) personnes.

Les membres du Comité Exécutif à chaque niveau sont élus par l'Assemblée Générale au scrutin secret et à la majorité absolue pour un mandat de cinq (5) ans renouvelables une (1) seule fois.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Union détermine le mode d'élection des membres du Comité Exécutif, les modalités de remplacement et leurs attributions.

Ingingo ya 14: Abagize Komite Nyobozi

Kuri buri rwego, Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

1° Umuhuzabikorwa;

2° Umuhuzabikorwa Wungirije;

3° Umunyamabanga ;

4° Umujyanama mu bijyanye n'Imari ;

5° Umujyanama mu byerekeye umusaruro ;

6° Umujyanama ushinzwe umusaruro, imenyekanisha n'ubuvugizi;

7° Umujyanama ushinzwe umuco n'ibibazo bijyanye n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore;

8° Umujyanama ushinzwe amakuru ;

9° Umujyanama ushinzwe ubutwererane.

Ingingo ya 15: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinzwe ibikorwa byose by'ubuyobozi bw'ihuriro.

By'umwihariko, Komite Nyobozi ishinzwe:

Article 14: Composition of the Executive Committee

At each level, the Executive Committee shall comprise:

1° a Coordinator;

2° a Deputy Coordinator;

3° a secretary;

4° a financial Advisor;

5° a production advisor;

6° an Advisor in charge of production, advertisements and advocacy;

7° an Advisor in charge of culture and gender promotion;

8° an Adviser in charge of information;

9° an Advisor in charge of cooperation.

Article 15: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee shall be responsible for all administrative acts of the Union.

In particular, the Executive Committee shall be responsible for:

Article 14: Composition du Comité Exécutif

A chaque niveau, le Comité Exécutif est composé des personnes suivantes:

1° un Coordinateur;

2° un Coordinateur Adjoint;

3° un Secrétaire;

4° un Conseiller chargé des finances ;

5° un Conseiller chargé de la production ;

6° un Conseiller chargé de la production et de la publicité du plaidoyer ;

7° un Conseiller chargé de la culture et de la promotion du genre ;

8° un Conseiller chargé de l'information;

9° un Conseiller chargé de la coopération.

Article 15: Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de tous les actes d'administration de l'Union.

Le Comité Exécutif est particulièrement chargé de:

1° gukurikirana imicungire ya buri munsi y'Ihuriro;
2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange keretse ibigomba gushyirwa mu bikorwa n'Inama Rusange;

3° gushyiraho uburyo bunoze bwo guhuza ibikorwa by'inzego zose z'ubuvumvu;

4° gutegura inyandiko za ngombwa zifasha Inama Rusange kurangiza inshingano zayo;

5° gukorera ubuvugizi urwego rw'ubuvumvu mu nzego zose zifata ibyemezo;

6° gutegura ingengo y'imari no kuyishyikiriza Inama Rusange;

7° gukora indi mirimo yose ihawe n'Inama rusange.

Abagize Komite Nyobozi bageza ku Nama Rusange ibyerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano rusange zayo, kandi buri wese mu bayigize atanga raporo ku nshingano ze bwite ku mwanya yatorewe.

<u>Ingingo ya 16</u>: Inama za Komite Nyobozi

Kuri buri rwego, Komite Nyobozi iterana rimwe (1) mu gihembwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

1° ensuring the daily management of the Union;

2° implementing decisions and recommendations of the General Assembly except those to be implemented by the General Assembly;

3° establishing an efficient system for coordination of all structures of beekeeping sector;

4° preparing all the necessary documents for the General Assembly to fulfil its mission;

5° advocating for the beekeeping sector in decision-making bodies;

6° preparing the budget proposal and submit it to the General Assembly;

7° carrying out any other duties as the General Assembly may assign to it.

Members of the Executive Committee shall be jointly liable to the General Assembly of the execution of their collective mandate; and each of them shall answer about the mandate for which he/she was elected.

<u>Article 16</u>: Meetings of the Executive Committee

The Executive Committee at each level shall meet once (1) a quarter and whenever necessary.

1° s'assurer de la gestion journalière de l'Union ;

2° mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Générale sauf celles que l'Assemblée Générale exécute elle-même;

3° mettre en place un système approprié de coordination des activités de toutes les structures de la filière apicole;

4° préparer à l'intention de l'Assemblée Générale tous les documents nécessaires en vue de l'accomplissement de sa mission;
5° plaider en faveur de la filière apicole dans les organes de prise de décisions ;

6° préparer le projet de budget et le soumettre à l'Assemblée Générale;

7° assurer toute autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale.

Les membres du Comité Exécutif répondent solidairement envers l'Assemblée Générale de l'exécution de leur mandat collectif et chacun d'entre eux peut être amené à répondre de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

<u>Article 16</u>: Réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif à chaque niveau se réunit une (1) fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Inama ya Komite Nyobozi itumirwa n'Umuhuzabikorwa abyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

<u>Ingingo ya 17</u>: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane

Inama ya Komite Nyobozi iterana ari uko bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'amajwi y'abitabiriye inama.

<u>Ingingo ya 18</u>: Inyandikomvugo z'inama za Komite Nyobozi

Inyandikomvugo z'Inama ya Komite Nyobozi zishyirwaho umukono n'abayigize bose bitabiriye inama.

<u>Ingingo ya 19</u>: Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu

Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu yohereza raporo y'ibikorwa byayo Inama Rusange ikagenera kopi Minisiteri ifite ubuvumvu mu nshingano zayo.

The meeting of the Executive Committee shall be invited by the Coordinator, on his/her own initiative or at the request of a third (1/3) of its members.

<u>Article 17</u>: Quorum

The quorum for the meeting of the Executive Committee to be held is two-thirds (2/3) of its members.

Decisions are taken by the majority vote of three fifths (3/5) of the members present in the meeting.

<u>Article 18</u>: Minutes of meeting of the Executive Committee

Minutes of the Executive Committee meetings shall be signed by all members present in the meeting.

<u>Article 19</u>: Executive Committee at the national level

The Executive Committee at national level shall submit its annual activity report to the General Assembly and reserve a copy to the ministry in charge of beekeeping.

Les réunions du Comité Exécutif sont convoquées par le Coordinateur, de sa propre initiative ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

<u>Article 17</u>: Quorum

Le quorum requis pour la tenue d'une réunion du Comité Exécutif est de deux tiers (2/3) de ses membres.

Les décisions sont prises à la majorité de trois cinquième (3/5) des voix des membres présents.

<u>Article 18</u>: Procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif

Les procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif sont signés par tous les membres présents.

<u>Article 19</u>: Comité Exécutif au niveau national

Le Comité Exécutif au niveau national fait chaque année le rapport de ses activités et le soumet à l'Assemblée Générale et réserve une copie au Ministère ayant l'apiculture dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Buhoraho

Ingingo ya 20: Ubunyamabanga Buhoraho

Ubunyamabanga Buhoraho buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu. Yunganirwa n'abakozi babiri (2) na bo bashyirwaho na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 21: Ishyirwaho ry'Umunyabanga Nshingwabikorwa n'abamwungiriza

Umunyabanga Nshingwabikorwa n'abakozi bamwungirije bashyirwaho binyuze mu buryo bw'ipiganwa.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Ubunyamabanga buhoraho

Ubunyamabanga Buhoraho ku rwego rw'Igihugu, ku Ntara no mu Mujyi wa Kigali bukora imirimo ya buri munsi y'Ihuriro.

Amategeko ngengamikorere y'Ihuriro agena inshingano z'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Section 3: Permanent Secretariat

Article 20: Permanent Secretariat

The Permanent Secretariat shall be headed by an Executive Secretary appointed by the Executive Committee at the national level.
He/she shall be assisted by two (2) officers also appointed by the Executive Committee at the national level.

Article 21: Recruitment of the Executive Secretary and his/her assistants

The Executive Secretary and his/her assistants shall be recruited through competitive process.

Article 22: Responsibilities of the Permanent Secretariat

The Permanent Secretariat at the National level, the Province and the City of Kigali, shall ensure the daily management of the Union.

Internal rules and regulations of the Union shall determine responsibilities of members of the Executive Secretariat.

Section 3: Secrétariat Permanent

Article 20: Secrétariat Permanent

Le Secrétariat Permanent est dirigé par un Secrétaire Exécutif affecté par le Comité Exécutif au niveau national. Il est assisté par deux (2) agents affectés aussi par le Comite Exécutif au niveau national.

Article 21: Recrutement du Secrétaire Exécutif et ses assistants

Le Secrétaire Exécutif et ses assistants sont recrutés suivant les procédures de basées sur la compétition.

Article 22: Responsabilités du Secrétariat Permanent

Le Secrétariat Permanent au niveau National, de la Province et de la Ville de Kigali assure la gestion journalière de l'Union.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Union détermine les attributions respectives des membres du Secrétariat Exécutif.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'IHURIRO

Ingingo ya 23: Umutungo w'Ihuriro

Umutungo w'Ihuriro ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Ingingo ya 24: Inkomoko y'umutungo w'ihuriro

Umutungo w'Ihuriro ukomoka aha hakurikira:

1° imisanzu y'abanyamuryango;

2° imfashanyo ziturka kuri Leta cyangwa abafatanyabikorwa;

3° impano n'indagano;

4° amafaranga akomoka ku mirimo y'Ihuriro ibyara inyungu;

5° amafaranga akomoka ku igurishwa ry'amakarita y'abanyamuryango.

Ingingo ya 25: Kugenzura umutungo

Inama Rusange yo ku rwego rw'Igihugu ishyiraho abagenzuzi bagenzura imikoreshereze y'umutungo w'Ihuriro.

Abagenzuzi bagenzura imikoreshereze y'umutungo w'Ihuriro buri mezi atandatu (6)

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE UNION

Article 23: Property of the Union

The property of the Union shall be composed of movable and immovable property.

Article 24: Sources of the property of the Union

The property of the Union shall come from the following sources:

1° contributions from members;

2° grants from the State or stakeholders;

3° donations and bequests;

4° finances from the income generating activities of the Union;

5° sale of membership cards.

Article 25: Audit of the Property

General Assembly at national level shall appoint auditors to carry out audit of the Union's property.

The Auditors shall audit the Union's property every semester and monitor the implementation of

CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'UNION

Article 23: Composition du patrimoine

Le patrimoine de l'Union est composé des biens meubles et immeubles.

Article 24: Source du patrimoine de l'Union

Le patrimoine de l'Union provient des sources suivantes :

1° cotisations des membres ;

2° subventions de l'Etat ou des partenaires ;

3° dons et legs ;

4° revenus issus des services prestés par l'Union ;

5° vente des cartes des membres.

Article 25: Contrôle du patrimoine

Le contrôle du patrimoine de l'Union est assuré par les commissaires aux comptes nommés par l'Assemblée Générale au niveau national.

Les Commissaires aux comptes sont chargés de la vérification semestrielle de l'utilisation du patrimoine

kandi bakanakurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa y'Ihuriro hakurikijwe amategeko ngengamikorere yarwo.

Abagenzuzi bakorera Inama Rusange raporo y'ubugenzuzi iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'aho barangirije gukora ubugenzuzi bakanagenera kopi Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu na Minisiteri ifite ubuvumvu mu nshingano zayo.

<u>UMUTWE WA V</u>: INGINGO ZISOZA

<u>Ingingo ya 26</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi ashinzwe kubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 27</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 28</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2015

the Union's plan of action in accordance with internal rules and regulations.

Auditors shall submit their audit report to the General Assembly thirty (30) days after completion of the audit and reserve copies to the Executive Committee at the national level and to the Ministry in charge of beekeeping.

<u>CHAPTER V</u>: FINAL PROVISIONS

<u>Article 26</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources is entrusted with the implementation of this Order.

<u>Article 27</u>: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

<u>Article 28</u>: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/01/2015

et la mise en application des programmes d'activités de l'Union conformément au règlement d'ordre intérieur.

Les Commissaires aux comptes font rapport à l'Assemblée Générale au moins trente (30) jours après la fin de l'Audit et réservent une copie au Comité Exécutif au niveau national et au Ministère ayant l'apiculture dans ses attributions.

<u>CHAPITRE V</u>: DISPOSITIONS FINALES

<u>Article 26</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

<u>Article 27</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 28</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUKESHIMANA Géraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUKESHIMANA Géraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUKESHIMANA Géraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KU WA 10/12/2014 RYEREKEYE ISUKU MU MWUGA W'UBUVUMVU N'IMIKORESHEREZE Y'IMITI MU BUVUMVU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Ingingo 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: ISUKU Y'UMUVUMVU

Ingingo ya 3: Gusukura intoki

Ingingo ya 4: Gukoresha umwambaro wabugenewe usukuye

Ingingo ya 5: Kwirinda kwitsamura no gukororera hafi y'umuzinga

Ingingo ya 6: Kutanduza ibinyagu by'inzuki

Ingingo ya 7: Gukoresha isoko y'amazi ifite isuku

Ingingo ya 8: Ubugenzuzi buhoraho bwo gusukura inkweto z'umuvumvu

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF 10/12/2014 RELATING TO HYGIENE IN BEEKEEPING AND MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: BEEKEEPER HYGIENE

Article 3: Washing hands

Article 4: Use of a clean appropriate beesuit

Article 5: Avoid sneezing and coughing over the hive

Article 6: Non contamination of the honey comb

Article 7: Use of clean source of water

Article 8: Regular washing of the gumboots of the beekeeper

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 10/12/2014 PORTANT HYGIENE ET MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES DANS LA FILIERE APICOLE AU RWANDA

TABLES DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions of termes

CHAPITRE II: HYGIENE DE L'APICULTEUR

Article 3: Nettoyer les mains

Article 4: Port d'une tenue appropriée et propre

Article 5: Eviter d'éternuer et de tousser à proximité des ruches

Article 6: Non contamination du nid d'abeilles

Article 7: Usage d'une eau saine

Article 8: Nettoyage régulier des chaussures hygiéniques de l'apiculteur

UMUTWE WA III: ISUKU Y'IMIZINGA Y'INZUKI N'IBINDI BIKORESHO	**CHAPTER III: HYGIENE OF BEEHIVES AND OTHER EQUIPMENT**	**CHAPITRE III: HYGIENE DES RUCHES ET DES AUTRES EQUIPEMENTS**
Icyiciro cya mbere: Isuku y'imizinga y'inzuki	**Section One: Hygiene of beehives**	**Section premiere: Hygiène des ruches**
Ingingo ya 9: Isuku y'imizinga y'inzuki	**Article 9: Cleanliness of the beehives**	**Article 9: Propreté des ruches**
Ingingo ya 10: Kumena ubuki hafi n'imizinga y'inzuki	**Article 10: Spilling honey near the beehives**	**Article 10: Déversement du miel à proximité des ruches**
Ingingo ya 11: Kugenzura imizinga y'inzuki ku buryo buhoraho	**Article 11: Regular inspection of the beehive**	**Article 11: Inspection regilière du rucher**
Ingingo ya 12: Kuvanaho umwanda uri hafi n'imizinga y'inzuki	**Article 12: Removal of dirt from the viscinity of the beehives**	**Article 12: Enlèvement des saletés avoisinant le rucher**
Ingingo ya 13: Gukoresha amazi meza	**Article 13: Use of clean water**	**Article 13: Usage d'une eau propre**
Icyiciro cya 2: Isuku y'ibindi bikoresho by'ubuvumvu	**Section 2: Hygiene of other beekeeping equipment**	**Section 2: Hygiène d'autres équipements de l'apiculture**
Ingingo ya 14: Gusukura udupfukantoki	**Article 14: Cleaning the gloves**	**Article 14: Néttoyage des gants**
Ingingo ya 15: Gusukura indobo ikoreshwa mu gusarura ubuki cyangwa ikindi gikoresho cyabugenewe	**Article 15: Cleaning the harvesting bucket or any other appropriate equipment**	**Article 15: Nettoyage du seau ou de tout autre équipement approprié pour la cueillette du miel**
Ingingo ya 16: Gusukura uburoso	**Article 16: Washing the bee brush**	**Article 16: Nettoyage de la brosse**
Ingingo ya 17: Kurinda ibikoresho inzuki zindi zigerageza kubigeraho	**Article 17: Protect the equipment from the curiosity of and contact with other bees**	**Article 17: Protection des équipements contre toute tentative d'accession et le contact d'autres abeilles**

Ingingo ya 18: Gutwika ibinyagu by'inzuki byose bitakifuzwa

UMUTWE WA IV: IMIKORESHEREZE Y'IMITI IHUMANYA MU BUVUMVU N'UBURYO BWO KWIRINDA UBWANDU MU MIRIMO Y'UBUVUMVU

Icyiciro cya mbere: Gukoresha imiti ihumanya ikoreshwa mu buhinzi

Ingingo ya 19: Imikoreshereze y'imiti yica udukoko mu buvumvu

Article 20: Gusaba amakuru ya ngombwa mbere yo gukoresha imiti ihumanya

Ingingo ya 21: Igihe gikwiye cyo gukoresha imiti yica udukoko ihumanya

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo kwirinda ubwandu mu mirimo y'ubuvumvu

Ingingo ya 22: Kwirinda gukoresha ibikoresho bishaje

Ingingo ya 23: Gukuramo ibinyagu bifite ubwandu

Ingingo ya 24: Kwirinda iyibwa ry'ubuki

Ingingo ya 25: Gufunga irumbo ry'inzuki ryapfuye

Article 18: Burn all the unwanted combs

CHAPTER IV: MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES IN BEEKEEPING AND PREVENTION OF CONTAMINATION IN BEEKEEPING

Section One: Use of toxic substances used in agriculture

Article 19: Use of toxic substances in beekeeping

Article 20: Seek relevant information before spraying toxic substances

Article 21: Appropriate time for spraying toxic substances

Section 2: Prevention of contamination in beekeeping

Article 22: Avoid the usage of used equipment

Article 23: Remove infected honey combs

Article 24: Prevent honey theft

Article 25: Close dead colonies

Article 18: Brûler tous les nids d'abeilles indésirables

CHAPITRE IV: MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES ET PREVENTION DE CONTAMINATION DANS LA FILIERE APICOLE

Section première: Usages des substances toxiques utilisées dans l'agriculture

Article 19: Usages des substances toxiques dans l'apiculture

Article 20: Demande d'information utile avant de pulvériser les substances toxiques

Article 21: Temps approprié pour pulvériser les substances toxiques

Section 2: Prévention de contamination dans l'apiculture

Article 22: Eviter l'usage des produits d'occasion

Article 23: Enlèvement des nids d'abeilles infectés

Article 24: Prévention du vol du miel

Article 25: Suppression de la colonie d'abeilles

Ingingo ya 26: Ibuzwa ry'imurika ry'ubuki cyangwa ibindi bikomoka ku buki bifite ubwandu	**Article 26: Prohibit exhibition of infected honey or any bee product**	**Article 26: Interdiction d'exposition du miel et des produits apicoles infectés**
Ingingo ya 27: Ubugenzuzi buhoraho	**Article 27: Regular inspection**	**Article 27: Inspection régulière**
Ingingo ya 28: Kumenyekanisha indwara yandura cyangwa utundi dukoko	**Article 28: Declaration of a contagious disease or other pests**	**Article 28: Déclaration d'une maladie contagieuse ou de tout autre insecte ravageur**
UMUTWE WA V: INGAMBA ZIFATWA MU GIHE HAKEKWA CYANGWA HEMEJWE INDWARA Y'INZUKI	**CHAPTER V: TAKEN MEASURES IN CASE OF SUSPECTED OR CONFIRMED BEE DISEASE**	**CHAPITRE V: MESURES PRISES EN CAS DE SUSPICION OU DE CONFIRMATION D'UNE MALADIE REPUTEE CONTAGIEUSE DES ABEILLES**
Icyiciro cya mbere: Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara y'inzuki yandura	**Section One: Taken measures in case of a suspected bee disease**	**Section première: Mesures prises en cas de suspicion d'une maladie contagieuse des abeilles**
Ingingo ya 29: Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara yandura y'inzuki mu muzinga	**Article 29: Taken measures in case of suspicion of any contagious disease in a hive**	**Article 29: Mesures prises en cas de suspicion de maladie réputée contagieuse dans une ruche**
Ingingo ya 30: Isuzuma ry'indwara	**Article 30: Epidemiological investigation**	**Article 30: Enquête épidémiologique**
Ingingo ya 31: Ingamba zifatwa igihe hemejwe ko hari indwara y'inzuki yandura	**Article 31: Measures taken in case of a confirmed contagious bee disease**	**Article 31: Mesures prises en cas de confirmation de maladie réputée contagieuse des abeilles**
Ingingo ya 32: Ingamba zifatwa mu gace kagomba kurindwa uburwayi	**Article 32: Measures taken in a protected zone**	**Article 32: Mesures prises dans la zone de confinement**
Ingingo ya 33: Ingamba zikurikizwa mu gace k'ubugenzuzi	**Article 33: Measures taken in the surveillance zone**	**Article 33: Mesures prises dans la zone de contrôle**
Ingingo ya 34: Inshingano yo kuba bahibereye	**Article 34: Obligation to be present**	**Article 34: Obligation de présence**

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 36: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 35: Repealing provision

Article 36: Commencement

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 35: Disposition abrogatoire

Article 36: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KU WA 10/12/2014 RYEREKEYE ISUKU MU MWUGA W'UBUVUMVU N'IMIKORESHEREZE Y'IMITI MU BUVUMVU

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko nº 54/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 139 n'iya 140;

Ashingiye ku Itegeko nº 30/2012 ryo ku wa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12 n'iya 13;

Inama y' Abaminisitiri yateranye ku wa 09/ 06/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF 10/12/2014 RELATING TO HYGIENE IN BEEKEEPING AND MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, especially in Articles 139 and 140;

Pursuant to Law nº 30/2012 of 01/08/2012 governing agro-chemicals;

Pursuant to Law n° 25/2013 of 10/05/2013 determining the organization and functioning of beekeeping in Rwanda, especially in Articles 12 and 13;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/06/ 2014;

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 10/12/2014 PORTANT HYGIENE ET MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES DANS LA FILIERE APICOLE AU RWANDA

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Vu la Constitution du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, spécialement en ses articles 139 et 140;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agro-chimiques;

Vu la Loi n° 25/2013 du 10/05/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 13;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa seance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka ryerekeranye n'isuku mu mwuga w'ubuvumvu n'imikoreshereze y'imiti mu buvumvu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1º **Umwambaro wabugenewe:** umwambaro umuvumvu akoresha nk'uko bigaragara mu mabwiriza ya Minisitiri yerekeranye n'aho kwagika imizinga y'inzuki, ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki, n'itangwa ry'icyamgombwa cy'ubuvumvu;

2º **Urwego rubifitiye ububasha:** serivisi ishinzwe ubuvuzi bw'amatungo ibarizwa ku rwego rw'Umurenge.

UMUTWE WA II: ISUKU Y'UMUVUMVU

Ingingo ya 3: Gusukura intoki

Mbere yo gukora umurimo wose ujyanye no

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order relates to hygiene in beekeeping and modalities for use of toxic substances in beekeeping.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:

1º **Appropriate beesuit:** a protective cloth a beekeeper uses as prescribed in the ministerial instructions relating to positioning of beehives, honey harvesting equipment and issuance of beekeeping certificate;

2º **Competent authority**: veterinary service at the Sector level.

CHAPTER II: BEEKEEPER HYGIENE

Article 3: Washing hands

Before starting any beekeeping activity relating to

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur l'hygiène et les modalités d'utilisation des susbsances toxiques dans la filière apicole.

Article 2: Définitions of termes

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont des significations suivantes :

1º **Une tenue appropriée :** tenue portée par l'appiculteur telle que décrite par les instructions ministérielles relatives au positionnement des ruchers, au matériel pour la récolte du miel et à la délivrance du certificat d'apiculture ;

2º **Autorité compétente** signifie le service véterinaire au niveau de Secteur.

CHAPITRE II: HYGIENE DE L'APICULTEUR

Article 3: Nettoyer les mains

Avant de commencer toute activité en rapport avec la

guhakura, gutunganya no kubika ubuki, umuvumvu abanza gukaraba intoki n'isabune agategereza ko intoki zumuka atagombye kwihanagura.

Ingingo ya 4: Gukoresha umwambaro wabugenewe usukuye

Umuvumvu wese agomba gukoresha umwambaro wabugenewe usukuye kandi udafite ibizinga by'ibiribwa, iby'irumbo ry'inzuki cyangwa iby'ibikomoka ku buki.

Imiterere y'umwambaro wabugenewe w'abakozi bakora umurimo w'ubuvumvu iteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri.

Ingingo ya 5: Kwirinda kwitsamura no gukororera hafi y'umuzinga

Umuvumvu wese agomba kwirinda kwitsamura cyangwa gukororera ku muzinga w'inzuki kandi agakoresha uburyo bwiza bw'ubwiherero.

Ingingo ya 6: Kutanduza ibinyagu by'inzuki

Umuvumvu wese agomba kwirinda kwanduza ikinyagu cy'inzuki gishobora kuba cyakoreshwa.

Ingingo ya 7: Gukoresha isoko y'amazi ifite isuku

Umuvumvu agomba gukoresha isoko y'amazi ifite isuku.

harvesting, processing and packing of honey, a beekeeper shall wash hands with soap and running water thoroughly well and dry in the open air.

Article 4: Use of a clean appropriate beesuit

Every beekeeper must use a clean beesuit and free from any exposure to other sources of food contamination, bee colonies or any of bee products.

Ministerial instructions shall determine the description of the beesuit of the staff in beekeeping activity.

Article 5: Avoid sneezing and coughing over the hive

Every beekeeper must avoid sneezing and coughing over the hive and shall have a suitable method of disposing of body secretions.

Article 6: Non contamination of the honey comb

Every beekeeper must avoid contaminating the honey comb that may be used.

Article 7: Use of clean source of water

A beekeeper must use a clean source of water.

récolte, le traitement et le conditionnement du miel, l'apiculteur doit se laver les mains à l'aide de l'eau et du savon et les sécher à l'air libre.

Article 4: Port d'une tenue appropriée et propre

Tout apiculteur doit avoir une tenue appropriée et propre, ne comportant pas des tâches pouvant être à l'origine d'intoxication alimentaire, de la colonie d'abeille ou de tout produit apicole.

Les instructions du Ministre determine la description de la tenue vestimentaire du personnel dans l'apiculture.

Article 5: Eviter d'éternuer et de tousser à proximité des ruches

Tout apiculteur doit éviter d'éternuer et de tousser à proximité des ruches et doit disposer d'un lieu d'aisance approprié.

Article 6: Non contamination du nid d'abeilles

Tout apiculteur doit eviter de contaminer tout nid d'abeille pouvant être utilisé.

Article 7: Usage d'une eau saine

Tout apiculteur doit utiliser une source d'eau saine.

Ingingo ya 8: Ubugenzuzi buhoraho bwo gusukura inkweto z'umuvumvu

Umuvumvu wese agomba gusukura inkweto ze ku buryo buhoraho byumwihariko mu gihe amaze kugenzura irumbo ry'inzuki kugira ngo hirindwe ihererekanya ry'ubwandu.

UMUTWE WA III: ISUKU Y'IMIZINGA Y'INZUKI N'IBINDI BIKORESHO

Icyiciro cya mbere: Isuku y'imizinga y'inzuki

Ingingo ya 9: Isuku y'imizinga y'inzuki

Umuvumvu wese agomba gusukura umuzinga w'inzuki.

Umuvumvu wese agomba kandi koza neza umuzinga w'inzuki akoresheje uburoso. Ibice bigize umuzinga kandi nabyo bigomba gusukurwa hakoresheje isabune yabugenewe.

Imizinga itarimo inzuki n'ibice byayo bigomba guhindurwa bibanza guterwa imiti yabugenewe yica udukoko mbere y'uko ishyirwamo inzuki.

Ingingo ya 10: Kumena ubuki hafi n'imizinga y'inzuki

Umuvumvu wese agomba kutamena ubuki n'ibibukomokaho hafi n'imizinga y'inzuki.

Article 8: Regular washing of the gumboots of the beekeeper

Every beekeeper must wash his/her footwear regularly especially between colony inspections to avoid introduction of any contamination.

CHAPTER III: HYGIENE OF BEEHIVES AND OTHER EQUIPMENT

Section One: Hygiene of beehives

Article 9: Cleanliness of the beehives

Every beekeeper must always keep clean his/her beehive.

Every beekeeper must also scrub the beehives thoroughly well using a wired brush. Components of the beehive must also be washed using appropriate detergent.

Empty beehives and replacement parts of the beehives must be disinfected before bees are placed inside.

Article 10: Spilling honey near the beehives

Every beekeeper must avoid spilling honey and its products near the beehives. Leaving honey of any

Article 8: Nettoyage régulier des chaussures hygiéniques de l'apiculteur

Tout apiculteur doit régulièrement nettoyer ses chaussures hygiéniques, plus particulièrement après avoir fréquenté la colonie d'abeilles afin d'éviter toute contamination.

CHAPITRE III: HYGIENE DES RUCHES ET DES AUTRES EQUIPEMENTS

Section première: Hygiène des ruches

Article 9: Propreté des ruches

Tout apiculteur doit assurer la propreté des ruches.

Tout apiculteur doit convenablement nettoyer les ruches au moyen d'une brosse. Les parties de la ruche doivent également être nettoyées au moyen d'un détergent approprié.

Les ruches vides et ses parties devant être remplacés doivent préalablement être désinfectées avant un nouveau peuplement d'abeilles.

Article 10: Déversement du miel à proximité des ruches

Tout apiculteur doit éviter tout déversement du miel et des produits du miel à proximité des ruches. Toute

Kwandarika ubuki aho inzuki zabugeraho, aho bwaba bukomoka hose birabujijwe.

<u>Ingingo ya 11</u>: Kugenzura imizinga y'inzuki ku buryo buhoraho

Umuvumvu wese agomba kugenzura uruvumvu rw'inzuki ku buryo buhoraho kugira ngo amenye imibereho n'ibyo inzuki zifuza.

Umuvumvu kandi agomba kugenzura uruvumvu mu gihe inzuki zifite akazi kenshi mu muzinga wazo.

<u>Ingingo ya 12</u>: Kuvanaho umwanda uri hafi n'imizinga y'inzuki

Umuvumvu wese agomba kuvana umwanda uwo ari wo wose, pubeli n'ibishingwe ahantu hose hegereye uruvumvu.

<u>Ingingo ya 13</u>: Gukoresha amazi meza

Umuvumvu wese agomba gukoresha amazi meza ku nzuki no ku mizinga yazo. Agomba kandi gukura hafi y'uruvumvu amazi mabi inzuki zishobora gukoresha.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Isuku y'ibindi bikoresho by'ubuvumvu

<u>Ingingo ya 14</u>: Gusukura udupfukantoki

Umuvumvu wese agomba gusukura

origin where bees can access it is prohibited.

<u>Article 11</u>: Regular inspection of the beehive

Every beekeeper must carry out regular inspections of the beehive to ascertain the condition and needs of the bees.

The beekeeper also must inspect the beehive during build-up periods when there is intense activity in the hive.

<u>Article 12</u>: Removal of dirt from the viscinity of the beehives

Every beekeeper must remove all dirt, dustbins and rubbish from the viscinity of the apiary.

<u>Article 13</u>: Use of clean water

Every beekeeper must use clean water for bees and hives. He/she shall also remove stagnant water that bees may access.

<u>Section 2</u>: Hygiene of other beekeeping equipment

<u>Article 14</u>: Cleaning the gloves

Every beekeeper must wash his/her gloves in

exposition du miel à la portée des abeilles est interdite, quelle que soit leur origine.

<u>Article 11:</u> Inspection regulière du rucher

Tout apiculteur doit faire une inspection régulière du rucher pour se rendre compte des conditions et des besoins des abeilles.

L'apiculteur doit également faire une inspection du rucher en cas d'une activité intense des abeilles dans la ruche.

<u>Article 12</u>: Enlèvement des saletés avoisinant le rucher

Tout apiculteur doit enlever toute saleté, poubelles et ordures avoisinant le rucher.

<u>Article 13:</u> Usage d'une eau propre

Tout apiculteur doit utiliser une eau propre pour les abeilles et les ruches. Il doit également éloigner du rucher les eaux sales pouvant être à la portée des abeilles pour usage.

<u>Section 2:</u> Hygiène d'autres équipements de l'apiculture

<u>Article 14</u>: Néttoyage des gants

Tout apiculteur doit nettoyer ses gants dans une eau

udupfukantoki twe akoresheje isabune yabugenewe kugira ngo yirinde gukwirakwiza ubwandu mu nzuki.

Udupfukantoki kandi dushobora guhindurwa mu gihe bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 15</u>: Gusukura indobo ikoreshwa mu gusarura ubuki cyangwa ikindi gikoresho cyabugenewe

Umuvumvu wese agomba gusukura indobo ikoreshwa mu guhakura ubuki cyangwa ikindi gikoresho cyabugenewe igihe cyose agiye guhakura ubuki.

<u>Ingingo ya 16</u>: Gusukura uburoso

Umuvumvu wese agomba gusukura uburoso bwe n'agasanduku bubikwamo kugira ngo butagira ibisigarizwa by'ubuki busigarana bishobora gutuma inzuki zibikurikirana n'ahantu hafite ubwandu.

<u>Ingingo ya 17</u>: Kurinda ibikoresho inzuki zindi zigerageza kubigeraho

Umuvumvu wese agomba kurinda igikoresho icyo ari cyo cyose inzuki zishaka kwegera kandi akazirinda kuba zakwegera izindi nzuki zifite ubwandu.

soapy water to reduce the risk of spreading infection to bees.

Gloves also can be changed if considered necessary.

<u>Article 15</u>: Cleaning the harvesting bucket or any other appropriate equipment

A beekeeper must clean the harvesting bucket or any other appropriate equipment at all times he/she is going to harvest honey.

<u>Article 16</u>: Washing the bee brush

Every beekeeper must wash the bee brush and clean the kit box to avoid honey residues on them which may attract the bees to contaminated places.

<u>Article 17</u>: Protect the equipment from the curiosity of and contact with other bees

Every beekeeper must protect any beekeeping equipment from curiosity and contact with any other bees which may be infected.

savonnée pour réduire le risque d'expansion des infections contagieuses des abeilles.

Les gants peuvent aussi être changés chaque fois que de besoins.

<u>Article 15</u>: Nettoyage du seau ou de tout autre équipement approprié pour la cueillette du miel

Tout apiculteur doit nettoyer le seau ou tout autre équipement approprié pour la cueillette du miel toutes les fois qu'il entreprend la cueillette du miel.

<u>Article 16</u>: Nettoyage de la brosse

Tout apiculteur doit nettoyer la brosse d'apiculture et la boîte de conservation de celle-ci afin d'éviter qu'il n'y ait des résidues de miel qui y restent collés et pouvant attirer les abeilles dans des lieux contaminés.

<u>Article 17</u>: Protection des équipements contre toute tentative d'accession et le contact d'autres abeilles

Tout apiculteur doit protéger les équipements d'apiculture contre toute tentative d'accession et le contact de toute autre abeille suspectée d'infection.

Ingingo ya 18: Gutwika ibinyagu by'inzuki byose bitakifuzwa

Ibinyagu by'inzuki byose bitakifuzwa cyangwa ibifite ubwandu bigomba gutwikwa kugira ngo bitanduza ubuki cyangwa ikindi gikoresho cy'ubuvumvu.

UMUTWE WA IV: IMIKORESHEREZE Y'IMITI IHUMANYA MU BUVUMVU N'UBURYO BWO KWIRINDA UBWANDU MU MIRIMO Y'UBUVUMVU

Icyiciro cya mbere: Gukoresha imiti ihumanya ikoreshwa mu buhinzi

Ingingo ya 19: Imikoreshereze y'imiti yica udukoko mu buvumvu

Umuntu wese ukoresha imiti ihumanya ikoreshwa mu buhinzi agomba kubikora gusa:

1º mbere y'igihe cy'uruyange cyangwa mu gihe indabyo zahungutse;

2º mu gihe iyo imiti yica udukoko idafite ingaruka mbi ku nzuki;

3º iyo iyo miti idashobora kwica inzuki;

4º mu gihe iyo miti idashobora kwanduza ubuki n'ibikomoka ku buki.

Article 18: Burn all the unwanted combs

All unwanted combs or those identified with any infection must be burnt to avoid contamination with honey or any other beekeeping tool.

CHAPTER IV: MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES IN BEEKEEPING AND PREVENTION OF CONTAMINATION IN BEEKEEPING

Section One: Use of toxic substances used in agriculture

Article 19: Use of toxic substances in beekeeping

Any person who sprays toxic substances used in agriculture must do so only:

1º before the flowering period or after flowers have withered away;

2º if the bees cannot suffer any harmful effects;

3º if the toxic substance may not lead to death of bees;

4º if the substance may not intoxicate honey or any other honey product.

Article 18: Brûler tous les nids d'abeilles indésirables

Tous les nids d'abeilles indésirables ou ceux jugés infectés doivent être brûlés afin d'éviter la contamination du miel ou de tout autre objet utilisé dans l'apiculture.

CHAPITRE IV: MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES ET PREVENTION DE CONTAMINATION DANS LA FILIERE APICOLE

Section première: Usages des substances toxiques utilisées dans l'agriculture

Article 19: Usages des substances toxiques dans l'apiculture

Toute personne utilisant les substances toxiques dans l'agriculture le fait seulement:

1º avant ou après la floraison;

2º dans le cas où ces substances toxiques n'ont aucun effet toxique sur les abeilles;

3º dans le cas où ces substances ne peuvent pas tuer les abeilles;

4º dans le cas où les substances ne peuvent avoir aucun effet d'intoxication sur le miel et ses produits.

Ingingo ya 20: Gusaba amakuru ya ngombwa mbere yo gukoresha imiti ihumanya

Umuntu wese wifuza gukoresha imiti ihumanya agomba kubanza gusaba amakuru ya ngombwa mu rwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 21: Igihe gikwiye cyo gukoresha imiti yica udukoko ihumanya

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 20 y'iri teka, umuntu wese wifuza gukoresha imiti ihumanya agomba kubikora mu masaha ya nimugoroba izuba rirenga igihe inzuki ziba zisubira mu mizinga yazo.

Icyakora, umuntu wese ushyira mu bikorwa ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba gukoresha imiti yica udukoko ihumanya byoroheje kugira ngo agabanye imfu z'inzuki.

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo kwirinda ubwandu mu mirimo y'ubuvumvu

Ingingo ya 22: Kwirinda gukoresha ibikoresho bishaje

Umuvumvu wese agomba gukora uko ashoboye akagura ibikoresho biteye ku buryo bukurikira:

1º igikoresho cy'ubuvumvu gishya kugira ngo yirinde gukoresha igishaje;

Article 20: Seek relevant information before spraying toxic substances

Any person who intends to use a toxic substance shall seek necessary information from relevant authority before spraying the toxic substance.

Article 21: Appropriate time for spraying toxic substances

Without prejudice to provisions of Article 20 of this Order, any person who intends to spray any toxic substance must do so in evening hours during sunset when the bees return to their hives.

However, any person who implements provisions of Paragraph One of this Article must always use less toxic substances in order to reduce bee mortality.

Section 2: Prevention of contamination in beekeeping

Article 22: Avoid the usage of used equipment

Every beekeeper must strive to purchase equipment described as follows:

1º a new beekeeping equipment in order to avoid using an old equipment;

Article 20: Demande d'information utile avant de pulvériser les substances toxiques

Toute personne désireuse de pulvériser les substances toxiques doit s'enquérir de toute information nécessaire auprès de l'autorité compétente.

Article 21: Temps approprié pour pulvériser les substances toxiques

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 du présent arrêté, toute personne désireuse de pulvériser une substance toxique doit le faire dans les heures du coucher du soleil à la rentrée des abeilles dans leurs ruches.

Cependant, toute personne qui applique les dispositions de l'alinéa premier du présent article doit toujours utiliser une quantité réduite des substances toxiques afin de réduire la mortalité des abeilles.

Section 2: Prévention de contamination dans l'apiculture

Article 22: Eviter l'usage des produits d'occasion

Tout apiculteur doit veiller à achéter les équipements décrits de la manière suivante:

1º un équipement neuf pour éviter d'utiliser des produits d'occasion;

2º igikoresho cy'ubuvumvu cyoroshye gusukura kandi kitanagoranye mu gukurikirana kugira ngo hakumirwe ihererekanya ry'indwara, udukoko na virusi.

Ingingo ya 23: Gukuramo ibinyagu bifite ubwandu

Umuvumvu wese agomba gukuramo ibinyagu bifite ubwandu akabishyira mu irumbo ry'inzuki rifite ibimenyetso by'ubwandu.

Ibinyagu bifite ubwandu bigomba gutwikwa.

Ingingo ya 24: Kwirinda iyibwa ry'ubuki

Mu kwirinda ko inzuki ziba ubuki, umuvumvu agomba:

1º gukura ibice by'ibinyagu bifite ibisigazwa by'ubuki hafi y'uruvumvu;

2º kutemera ko ibinyagu by'inzuki byuma;

3º kugaburira neza inzuki ze;

4º kudakomeza kubika inzuki zapfuye n'irumbo ry'inzuki rifite intege nke.

2º a beekeeping equipment which is easy to clean and not difficult to treat in order to prevent spread of disease, pests and virus.

Article 23: Remove infected honey combs

A beekeeper must remove contaminated combs completely by transferring them in one operation to the colonies with disease symptoms.

Contaminated honey combs must be burnt.

Article 24: Prevent honey theft

To prevent honey theft by bees, a beekeeper must:

1º to remove all pieces of honey laden comb around the apiary;

2º to avoid the drying of honey combs;

3º to feed properly the bees;

4º not to maintain dead bees and weak colonies.

2º des équipements d'apiculture faciles à nettoyer et à contrôler dans le but de prévenir la transmission des maladies, parasites et des virus.

Article 23: Enlèvement des nids d'abeilles infectés

Tout apiculteur doit en une seule action enlever complètement les nids d'abeilles contaminés en les mettant dans une colonie d'abeilles présentant des signes de contamination.

Les nids d'abeilles contaminés doivent être brûlés.

Article 24: Prévention du vol du miel

Pour prévenir le vol du miel par les abeilles, l'apuculteur doit :

1º éloigner les morceaux de nids d'abeilles comportant les résidues du miel de la proximité du rucher;

2º éviter le dessèchement des nids d'abeilles;

3º donner proprement aux abeilles les aliments;

4º éviter de conserver les abeilles mortes et les colonies d'abeilles affaiblies.

Ingingo ya 25: Gufunga irumbo ry'inzuki ryapfuye

Umuvumvu agomba gufunga irumbo ry'inzuki ryapfuye kandi ibikoresho bikangizwa. Umuvumvu agomba gutandukanya irumbo ry'inzuki zifite ubwandu n'irumbo rizima.

Ingingo ya 26: Ibuzwa ry'imurika ry'ubuki cyangwa ibindi bikomoka ku buki bifite ubwandu

Nta muntu wemerewe kumurika ubuki cyangwa ibikomoka ku buki bifite ubwandu bw'indwara y'ubuki cyangwa utundi dukoko dushobora gutera inzuki indwara.

Ingingo ya 27: Ubugenzuzi buhoraho

Umuvumvu agomba kugenzura neza irumbo ry'inzuki ze ku buryo buhoraho kugira ngo amenye hakiri kare ibimenyetso by'indwara y'inzuki yandura cyangwa utundi dukoko dushobora kwanduza inzuki.

Umuvumvu kandi agomba kugenzura neza buri kinyagu cy'inzuki kigaragara ko gifite intege nke.

Ingingo ya 28: Kumenyekanisha indwara yandura cyangwa utundi dukoko

Umuvumvu wese umenye ibimenyetso by'indwara y'inzuki yandura cyangwa udukoko

Article 25: Close dead colonies

A beekeeper must close any dead colony so that bees do not enter and equipment should be destroyed. A beekeeper must separate the diseased colony and healthy colony.

Article 26: Prohibit exhibition of infected honey or any bee product

No person shall be permitted to exhibit honey or any bee product infected with any bee disease or any germs that may spread diseases to bees.

Article 27: Regular inspection

A beekeeper must conduct through inspection of his/her colonies regularly in order to detect early signs of any contagious disease or pests that may attack bees.

The beekeeper also must inspect thoroughly every comb that is noticeably weak.

Article 28: Declaration of a contagious disease or other pests

Any beekeeper who notices any signs of any contagious bee disease or any existence of pests

Article 25: Suppression de la colonie d'abeilles

L'apiculteur doit supprimer la colonie d'abeilles morte pour empêcher les abeilles d'entrer et détruire l'équipement. Il doit séparer les colonies mortes et celles vivantes.

Article 26: Interdiction d'exposition du miel et des produits apicoles infectés

Personne n'est autorisé à exposer du miel ou tout autre produit apicole infecté de quelque maladie d'abeille que ce soit ou portant tout autre germe contagieux.

Article 27: Inspection régulière

Tout apiculteur doit régulièrement inspecter les colonies d'abeilles afin qu'il soit au courant des symptômes de maladies transmissibles des abeilles ou de toutes autres parasites pouvant infecter les abeilles.

L'apiculteur doit également soigneusement inspecter tout nid d'abeille présentant les signes de fragilité.

Article 28: Déclaration d'une maladie contagieuse ou de tout autre insect ravageur

Tout apiculteur qui constate tout symptôme de maladie contagieuse d'abeille ou toute existence des

dushobora kwanduza inzuki indwara, cyangwa ufite ibikoresho by'ubuvumvu byanduye indwara y'inzuki ahita abimenyesha urwego rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA V: INGAMBA ZIFATWA MU GIHE HAKEKWA CYANGWA HEMEJWE INDWARA Y'INZUKI

Icyiciro cya mbere: Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara y'inzuki yandura

Ingingo ya 29: Ingamba zifatwa igihe hakekwa indwara yandura y'inzuki mu muzinga

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 139 y'Itegeko nº 54/2004 of 10/09/2008 rigena uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda, umuyobozi w'Akarere abigiriwemo inama n'ubuyobozi bw'ubuvuzi bw'amatungo, ategeka ibi bikurikira:

1º kubarura no gusuzuma amarumbu y'inzuki;

2º gufata ibisuzumwa bikenewe bigashyikirizwa amasuzumiro yemewe kugira go hemezwe cyangwa hahakanwe indwara y'inzuki yandura;

3º kubuza iyinjizwa mu ruvumvu rukekwamo

that may transmit disease to bees, or any beekeeper who owns infected beekeeping quipment shall immediately declare it to the competent authority.

CHAPTER V: TAKEN MEASURES IN CASE OF SUSPECTED OR CONFIRMED BEE DISEASE

Section One: Taken measures in case of a suspected bee disease

Article 29: Taken measures in case of suspicion of any contagious disease in a hive

Without prejudice to the provisions of Article 139 of the Law nº 54/2004 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious disease for domestic animals in Rwanda, the District Mayor shall, upon proposal by the veterinary service, order the following:

1º to identify and examin the bee colonies;

2º to take necessary samples for diagnosis by accreditated laboratories in order to confirm or reject a suspected bee disease;

3º prohibit the introduction of hives whether

ravageurs pouvant transmettre des maladies aux abeilles ou tout apiculteur possédant des équipements apicoles infectés doit immédiatement en aviser l'autorité compétente.

CHAPTRE V: MESURES PRISES EN CAS DE SUSPICION OU DE CONFIRMATION D'UNE MALADIE REPUTEE CONTAGIEUSE DES ABEILLES

Section première: Mesures prises en cas de suspicion d'une maladie contagieuse des abeilles

Article 29: Mesures prises en cas de suspicion de maladie réputée contagieuse dans une ruche

Sans préjudice aux dispositions de l'article 139 de la Loi nº 54/2004 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, le Maire de District doit, sur proposition du service véterinaire, ordonner ce qui suit:

1º recenser et examiner les colonies d'abeilles ;

2º effectuer les prélèvements nécessaires pour un diagnostic par les laboratoires accrédités pour infirmer ou confirmer une maladie contagieuse des abeilles;

3º interdire une introduction dans le rucher suspect

indwara, imizinga yaba irimo inzuki cyangwa ntazo, inzuki, inziru, ibikoresho by'ubuvumvu n'ibibikomokaho;

4º gukusanya no gutwika inzuki zapfuye;

5º gukorera isuku, gukuraho imyanda cyangwa gutwika ibikoresho byose byakoreshejwe mu ruvumvu hakurikijwe amabwiriza ateganyijwe kandi hakoreshejwe imiti itegetswe;

6º gushyira mu bikorwa isuzumwa ry'indwara.

Ibisuzumwa bikenewe biteganywa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bishobora kuba inzuki nzima cyangwa izapfuye, igishashara gifite ibyana, ibikomoka ku bworozi bw'inzuki n'ibikoresho by'ubuvumvu, bitewe n'uko uburwayi bumeze.

<u>Ingingo ya 30</u>: Isuzuma ry'indwara

Isuzuma ry'indwara rikozwe igihe hakekwa indwara yandura rikorwa kuri ibi bikurikira:

1º inkomoko n'uburyo bushoboka bwo kwandura bw'urwo ruvumvu;

2º ingendo z'imizinga, iz'amarumbo y'inzuki, iz'ibikomoka ku buvumvu n'ibikoresho by'ubuvumvu biva cyangwa bijya ahari imizinga ifite ikibazo;

populated or not, bees, queens, beekeeping equipment and bee products into the suspected apiary;

4º collect and burn dead bees;

5º to clean and disinfect or destroy all equipment used in the operation of the apiary following an appropriate procedure and using appropriate products;

6º to carry out an epidemiological survey.

The necessary samples provided for in item 2 of Paragraph One of this Article may be live or dead bees, brood, bee products and beekeeping equipment, as the case may be.

<u>Article 30:</u> Epidemiological investigation

The epidemiological investigation carried out in case of a suspected contagious disease shall address:

1º the origin and possible mode of contamination of the apiary;

2º the movement of hives, bee colonies, bee products and all beekeeping equipment to or from the infected apiaries;

de ruches, peuplées ou non, d'abeilles, de reines, de matériel d'apiculture et des produits d'apiculture;

4º collecter et examiner les abeilles mortes;

5º nettoyer, désinfecter ou détruire tout le matériel ayant servi à l'exploitation du rucher selon une procédure appropriée et au moyen de produits autorisés;

6º mettre en œuvre une enquête épidémiologique.

Les prélèvements nécessaires prévus au point 2 de l'alinéa premier du présent article peuvent concerner les abeilles mortes ou vivantes, le couvain, l'ensemble des produits de la ruche et le matériel d'apiculture, selon le cas.

<u>Article 30</u>: Enquête épidémiologique

L'enquête épidémiologique effectuée en cas de suspicion et de confirmation d'une maladie réputée contagieuse porte sur:

1º l'origine et les modes de contamination possibles de la maladie dans le rucher en question;

2º les mouvements des ruches, des colonies d'abeilles, des produits d'apiculture et de tout matériel d'apiculture depuis ou vers le rucher concerné;

3º kubarura izindi mvumvu zikekwamo ubwandu.

Ingamba zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zivanwaho iyo indwara z'inzuki zihagaze.

Ingingo ya 31: Ingamba zifatwa igihe hemejwe ko hari indwara y'inzuki yandura

Iyo laboratwari ibifitiye ubushobozi yemeje ko hagaragaye mu gace indwara y'icyorezo, Umuyobozi w'Akarere k'aho indwara yemejwe, abisabwe n'ushinzwe ubuvuzi bw'amatungo akora ibi bikurikira:

1º kumenyekanisha ko agace kanduye indwara yandura y'inzuki;

2º kugaragaza umuzenguruko w'agace kanduye n'umubare w'imvumvu zose zanduye ziri muri ako gace;

3º gushyiraho imbago z'agace kagomba kurindwa kazengurutse akanduye indwara bitewe n'ubwoko bw'agakoko kateye indwara, ari naho ingamba zavuzwe haruguru zishyirwa mu bikorwa;

4º gushyira mu bikorwa ingamba ziteganywa ku mugereka w'iri teka.

3º the identification of other infection suspected apiaries.

Measures mentioned in Paragraph One of this Article shall be lifted if the bee disease is over.

Article 31: Measures taken in case of a confirmed contagious bee disease

In case an accredited laboratory confirms the existence of any contagious bee disease in an area, the Mayor of the District in which the infected area is located, upon proposal by the veterinary service, shall do the following:

1º to declare that the area is infected with a contagious bee disease;

2º to define the perimeter of the infected area and the number of all infected apiaries in the area;

3º to establish a protected zone, depending on the pathogen and a surveillance zone, in which the mentioned measures shall be applicable;

4º to apply measures prescribed on the Annex of this Order.

3º le recensement des autres ruchers susceptibles d'être infectés.

Les mesures visées à l'alinéa premier du présent article cessent d'être appliquées lorsque la maladie des abeilles cesse.

Article 31: Mesures prises en cas de confirmation de maladie réputée contagieuse des abeilles

Lorsque la présence d'une maladie réputée contagieuse des abeilles est confirmée dans un ou plusieurs ruchers par un laboratoire agréé, sur proposition du service vétérinaire, le Maire de District doit faire ce qui suit:

1º déclarer qu'une zone est atteinte d'une maladie contangieuse des abeilles;

2º déterminer les contours d'une zone de confinement et le nombre de tous les ruchers infectés;

3º délimiter, en fonction de l'agent pathogène, une zone de protection autour de la zone de confinement et une zone de surveillance autour de la zone de protection dans lesquelles les mesures qui y sont applicables sont prescrites;

4º mettre en œuvre des mesures prévues à l'annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 32: Ingamba zifatwa mu gace kagomba kurindwa uburwayi

Ingamba zikurikira zifatwa mu gace kagomba kurindwa uburwayi:

1º kubarura imvumvu no kuzisuzuma;

2º gufata ibisuzumwa kugira ngo hakorwe ubushakashatsi ku ndwara y'icyorezo y'inzuki;

3º kubuza kwinjiza cyangwa kuvana imizinga, yaba irimo inzuki cyangwa zitarimo, inzuki, inziru, ibikoresho by'ubuvumvu n'ibibukomokaho mu gace kagomba kurindwa uburwayi.

Ingingo ya 33: Ingamba zikurikizwa mu gace k'ubugenzuzi

Ingamba zikurikira zifatwa mu gace k'ubugenzuzi:

1º kubarura imvumvu;

2º kubuza kuvana cyangwa kujyana imizinga irimo inzuki cyangwa itazifite mu gace k'ubugenzuzi.

Ingingo ya 34: Inshingano yo kuba bahibereye

Ba nyir'imizinga cyangwa imvumvu bagomba kuboneka ku giti cyabo cyangwa guhagararirwa

Article 32: Measures taken in a protected zone

The following measures shall be taken in a protected zone:

1º to identify and examin apiaries;

2º to take samples for a diagnosis of possible presence of a contagious bee disease;

3º to prohibit any movement of hives whether populated or not, bees, queens, beekeeping equipment and bee products to or from a protected zone.

Article 33: Measures applicable in the surveillance zone

The following measures shall be taken in surveillance zone:

1° to identify the apiaries;

2° to prohibit any movement of hives whether populated or not, to or from a surveillance zone.

Article 34: Obligation to be present

The owners of hives or apiaries are required to attend or to be represented at the scheduled visits

Article 32: Mesures prises dans la zone de confinement

Dans une zone de confinement, les mesures qui suivent sont prises:

1º recenser les ruches et les examiner;

2º faire des prélèvements afin de mener des recherches sur une éventuelle maladie épidémiologique des abeilles;

3º interdire les déplacements vers ou à partir de la zone de confinement de ruches, peuplées ou non, d'abeilles, de reines, de matériel d'apiculture et de produits d'apiculture.

Article 33: Mesures applicables dans la zone de contrôle

Dans la zone de contrôle, les mesures suivantes sont prises:

1º recenser les ruchers;

2º interdire les déplacements des ruches, peuplées ou non d'abeilles vers ou à partir d'une zone de contrôle.

Article 34: Obligation de présence

Les propriétaires des ruches ou ruchers sont tenus d'être présents ou de se faire représenter aux visites

igihe cyo gusura, kugira ngo bafashe abakozi bashinzwe ubugenzuzi, cyane cyane gupfundura imizinga no kubegereza ibikoresho bikenewe mu gusuzuma imizinga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 36: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

to provide the officers of sanitary control their collaboration, particularly the opening of hives and to provide the necessary equipment to diagnose the hives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 35: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 36: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

afin d'apporter aux agents chargés du contrôle sanitaire leur collaboration, spécialement pour l'ouverture des ruches ainsi que le matériel nécessaire à l'examen des ruches.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 35: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KU WA 10/12/2014 RYEREKEYE ISUKU MU MWUGA W'UBUVUMVU N'IMIKORESHEREZE Y'IMITI MU BUVUMVU

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF 10/12/2014 RELATING TO HYGIENE IN BEEKEEPING AND MODALITIES FOR USE OF TOXIC SUBSTANCES

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 10/12/2014 PORTANT HYGIENE ET MODALITES D'UTILISATION DES SUBSTANCES TOXIQUES DANS LA FILIERE APICOLE AU RWANDA

INGINGO ZIHARIYE ZIKURIKIZWA MU BIHE BY'IBYOREZO BY'INDWARA Z'INZUKI

Ibyemezo byihariye bikurikira bikurikizwa mu gihe uruvumvu rwafashwe n'indwara yanduza inzuki cyangwa rukekwaho kuba rwafashwe nayo bitewe n'ubwoko bw'indwara :

A. *Igihe hagaragaye agakoko ka Toropilelapusi spp(Tropilealaps spp)mu ruvumvu :*

1º Agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitatu (3 km) ahakikije agace kanduye indwara ;
2º Agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bibiri (2 km) ahakikije agace ko kurinda ;
3º Umuyobozi w'Akarere ashobora gutegeka gusenya amarumbo y'inzuki n'imizinga irwaye ;
4º Kuvura hakoreshejwe imiti igihe bitegetswe n'umuvuzi w'amatungo hakurikijwe amabwiriza y'inzego z 'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu zibifitiye uburenganzira.

B. *Igihe akanyugunyugu ko mu muzinga ka Etina tumida (Aethina tumida) kagaragaye mu ruvumvu :*

1º Gushyiraho agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitanu (5 km) gakikije agace kanduye indwara ;
2º Gushyiraho agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bitanu (5 km) ahakikije agace ko kurinda ;
3º Umuyobozi w'Akarere ashobora gusaba gusenya amarumbo yose y'inzuki n'imizinga yo mu mvumvu zanduye ndetse n'igice cyangwa ibikoresho byose byakoreshejwe mu ruvumvu rwanduye ;
4º Aho bishoboka kandi bitabangamiye ingingo zirebana no kurinda ibidukikije, kuvura ubutaka bufite umuzenguruko ungana na metero ebyiri (2 m) ahakikije imizinga y'uruvumvu rwanduye, hakurikijwe amabwiriza y'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bubifitiye uburenganzira ;
5º Kuvura hakoreshejwe imiti, igihe bisabwe n'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bubifitiye uburenganzira, hakurikijwe amabwiriza y'umuvuzi w'amatungo bishobora gukoreshwa.

C. *Igihe hagaragaye ikinya mu ruvumvu :*

1º Gushyiraho agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitatu (3 m) ahakikije agace kanduye indwara ;
2º Gushyiraho agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bibiri (2 km) ahakikije agace ko kurinda ; Umuyobozi w'Akarere ashobora gusaba gusenya amarumbo y'inzuki adafite ingufu cyangwa arwaye ;
3º Birabujijwe gukoresha ibiribwa bikomoka ku nzuki ; imizinga, ingereko z'imizinga n'ibikoresho byo mu buvumvu byakoreshejwe mu ruvumvu rurwaye birasukurwa bigakurwaho udukoko twanduza hakurikijwe amabwiriza y'ubuyobozi bw'Akarere ;
4º Amarumbo atarwaye agomba kwimurirwa mu mizinga mizima kandi akavurwa hakoreshejwe imiti yabigenewe bagendeye ku mabwiriza ya muganga w'amatungo ;
5º Igihimba cy'umuzinga, igice cyawo kidatwikirye n'ibikoresho byose byakoreshejwe mu ruvumvu rwanduye bigomba gusukurwa nez, bigakurwaho imyanda hakurikijwe amabwiriza ateganyijwe cyangwa bigasenywa byemejwe n'Umuyobozi w'Akarere ;
6º Irumbo ry'inzuki rishobora kubaho rigomba kwimurirwa mu mizinga mizima kandi

ikitabwaho mu buryo bwemejwe n'ushinzwe ubuvuzi bw'amatungo.

D. Igihe hagaraye impiswi mu ruvumvu :

1º Gushyiraho agace kagomba kurindwa indwara kangana n'ibirometero bitatu (3 km) ahakikije agace kanduye indwara ;

2º Gushyiraho agace k'ubugenzuzi kangana n'ibirometero bibiri (2 km) ahakikije agace ko kurinda ;

3º Umuyobozi w'Akarere ashobora gusaba gusenya amarumbo y'inzuki zirwaye ;

4º Birabujijwe gukoresha ibikomoka ku nzuki mu kugaburira inzuki ;

5º Bitegetswe kuvura hakoreshejwe imiti, igihe bisabwe n'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bubifitiye uburenganzira, hakurikijwe amabwiriza y'umuvuzi w'amatungo.

SPECIFIC PROVISIONS APPLICABLE TO BEE CONTAGIOUS DISEASE

The following specific measures are applicable to an infected or suspected apiary depending on the nature of a contagious bee disease:

A. *While Tropilaelaps is confirmed in the apiary*

1º Establishment of a protection area of three kilometers (3 km) around quarantine area
2º Establishment of a surveillance area of two kilometers (2 km) around the protection area
3º The District Mayor can order the destroying of affected bee colonies and beehives of infested apiaries
4º While authorized, it is necessary to carry out medical treatment, applied on veterinary prescription and according to National competent authority instructions.

B. *While Small hive Beetle is confirmed in the apiary*

1º Establishment of a protected area of at least five kilometers (5 km) around the quarantine area;
2º Establishment of a surveillance area of at least five kilometers (5 km) around the protected area;
3º The District Mayor may instruct the destruction of infected bee colonies and beehives of infected apiaries; and all beekeeping used in the contaminated apiaries;
4º If possible, and without prejudice to legal provisions relating to environmental protection, instructions of the competent national authority may instruct use of oil treatment within a radius of two meters (2 m) around the infected hives in the apiary;

C. *While American foulbrood is confirmed in the apiary*

1º Establishment of a protected area of at least three kilometers (3 km) around the quarantine area;
2º Establishment of a surveillance area of two kilometers (2 km) around the protection area;
3º The District Mayor may instruct the destruction of weak or infected bee colonies;
4º It prohibited to use bee product for consumption;
5º The hive body, hive super out cover and all equipment used in the contaminated apiary shall be cleaned and disinfected through appropriate procedures or they may be destructed as the District Mayor may instruct;
6º The viable bee colonies must be transferred in a healthy hive and receive treatment on the veterinary prescription.

D. *While Nosema is confirmed in the apiary*

1º Establishment of a protected area of at least three kilometers (3 km) around quarantine area;
2º Establishment of a surveillance area of at least two kilometers (2 km) around the protected area;
3º The District Mayor may instruct the destruction of infected bee colonies;
4º Consumption of beekeeping products from the infected apiary is prohibited;

5º Authorized medical treatment subject to veterinary prescription and in accordance with National competent authority instructions may be applied.

DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES APPLICABLES A DES MALADIES CONTAGIEUSES DES ABEILLES

Les mesures spécifiques suivantes sont mises en œuvre dans le rucher infecté ou infesté selon la nature de la maladie réputée contagieuse des abeilles:

A. Lorsque la présence de l'acarien Tropilaelaps spp est confirmée dans un rucher :

1º une zone de protection de trois kilomètres (3 km) autour de la zone de confinement est établie ;
2º une zone de surveillance de deux kilomètres (2 km) autour de la zone de protection est établie ;
3º le Maire de District peut ordonner la destruction des colonies d'abeilles et des ruches du rucher infesté ;
4º un traitement médicamenteux appliqué sur prescription d'un vétérinaire et selon les instructions de l'autorité nationale compétente est obligatoire.

B. Lorsque la présence du petit coléoptère de la ruche Aethina tumida est confirmée dans un rucher :

1º une zone de protection de cinq kilomètres (5 km) autour de la zone de confinement est établie ;
2º une zone de surveillance de cinq kilomètres (5 km) autour de la zone de protection est établie ;
3º le Maire de District peut ordonner la destruction de toutes les colonies d'abeilles et des ruches du rucher infesté ainsi que de tout ou partie du matériel apicole ayant servi à l'exploitation du rucher infesté ;
4º dans la mesure du possible, et sans préjudice des dispositions réglementaires relatives à la protection de l'environnement, un traitement du sol dans un périmètre de deux mètres (2 m) autour des ruches du rucher infesté est appliqué, selon les instructions de l'autorité nationale compétente;

C. Lorsque la présence de la loque américaine (Paenibacillus larvae) est confirmée dans un rucher :

1º une zone de protection de trois kilomètres (3 km) autour de la zone de confinement est établie ;
2º une zone de surveillance de deux kilomètres (2 km) autour de la zone de protection est établie ;
3º le Maire de District peut ordonner la destruction des colonies d'abeilles faibles ou malades non viables ;
4º l'utilisation des produits de la ruche pour l'alimentation est interdite ;
5º les corps de ruches, les hausses et l'ensemble du matériel d'apiculture ayant servi à l'exploitation du rucher contaminé sont nettoyés et désinfectés selon une procédure appropriée ou détruits si besoin sur ordre du Maire de District;

6º les colonies d'abeilles viables doivent être transvasées dans une ruche saine et peuvent bénéficier d'un traitement médicamenteux autorisé, appliqué sur prescription vétérinaire.

D. Lorsque la présence de la nosémose (Nosema apis) est confirmée dans un rucher :

1º une zone de protection de trois kilomètres (3 km) autour de la zone de confinement est établie ;
2º une zone de surveillance de deux kilomètres (2 km) autour de la zone protection est établie ;
3º le Maire de District peut ordonner la destruction des colonies d'abeilles malades ;
4º l'utilisation des produits de la ruche pour les besoins de l'apiculture (nourrissement) est interdit;
5º un traitement médicamenteux appliqué sur prescription d'un vétérinaire et selon les instructions de l'autorité nationale compétente est obligatoire.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 001/11.30 ryo ku wa 10/12/2014 ryerekeranye n'isuku mu mwuga w'ubuvumvu n'imikoreshereze y'imiti mu buvumvu

Kigali, ku wa 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order nº 001/11.30 of 10/12/2014 relating to Hygiene in Beekeeping and modalities for use of toxic substances

Kigali, on 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº001/11.30 du 10/12/2014 portant hygiène et modalités d'utilisation des substances toxiques dans la filière apicole au Rwanda

Kigali, le 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Géraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mifotra/15 RYO KU WA 15/01/2015 RIGENA ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI N'IMIKORERE YAZO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI

Ingingo ya 2: Umubare w'abakozi

Ingingo ya 3: Abagize Komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego z'abikorera

Ingingo ya 4: Abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego za Leta

Ingingo ya 5: Manda y'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Ingingo ya 6: Kumanika ahagaragara urutonde rw'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

MINISTERIAL ORDER N°01/Mifotra/15 OF 15/01/2015 DETERMINING MODALITIES OF ESTABLISHING AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

Article 2: Number of workers

Article 3: Members of occupational health and safety committees in private enterprises

Article 4: Members of occupational health and safety committees in Public Institutions

Article 5: Term of office of members of occupational health and safety committees

Article 6: Display of the list of members of occupational health and safety committees

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mifotra/15 DU 15/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN PLACE ET DE FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

CHAPITRE II : MISE EN PLACE DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Article 2: Nombre d'agents

Article 3: Membres du comité de santé et sécurité au travail dans les entreprises privées

Article 4: Membres du comité de santé et sécurité au travail dans les Institutions Publiques

Article 5: Mandat des membres des comités de santé et sécurité au travail

Article 6: Affichage de la liste des membres du comité de santé et sécurité au travail

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE YA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI	**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES**	**CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL**
Ingingo ya 7: Inshingano za komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi	**Article 7: Responsibilities of the occupational health and safety committees**	**Article 7: Attributions des comités de santé et sécurité au travail**
Ingingo ya 8: Raporo y'igihembwe	**Article 8: Quarterly report**	**Article 8: Rapport trimestriel**
Ingingo ya 9: Ibikorwa by'ubutabazi	**Article 9: First aid activities**	**Article 9: Activités de premier secours**
Ingingo ya 10: Inama za komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi	**Article 10: Occupational health and safety committees meetings**	**Article 10: Réunions des comités de santé et sécurité au travail**
Ingingo ya 11: Igitabo cy'amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi	**Article 11: Occupational health and safety register**	**Article 11: Registre de santé et sécurité au travail**
Ingingo ya 12: Ubugenzuzi bw'ibikorwa bya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi	**Article 12: Monitoring of occupational health and safety committees activities**	**Article 12: Contrôle des comités de santé et sécurité au travail**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 13: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu zzego z'abikorera	**Article 13: Administrative sanctions in Private Enterprises**	**Article 13: Sanctions administratives dans les Entreprises Privées**
Ingingo ya 14: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu nzego za Leta	**Article 14: Administrative sanctions in Public Institutions**	**Article 14: Sanctions administratives dans les Institutions Publiques**
Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 15: Repealing provision**	**Article 15: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 16: Commencement**	**Article 16: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mifotra/15 RYO KU WA 15/01/2015 RIGENA ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI N'IMIKORERE YAZO

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 95;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 68;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 01 ryo ku wa 17/05/2012 rigena ishyirwaho rya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yazo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°01/Mifotra/15 OF 15/01/2015 DETERMINING MODALITIES OF ESTABLISHING AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

The Minister of Public Service and Labour;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating Labour in Rwanda, especially in Article 95;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statute for Public Service, especially in Article 68;

Having reviewed the Ministerial Order n° 01 of 17/05/2012 determining modalities of establishing and functioning of occupational health and safety committees;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 15/10/2014;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mifotra/15 DU 15/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN PLACE ET DE FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son Article 95;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique ; spécialement en son Article 68;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 01 du 17/05/2012 déterminant les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 15/10/2014;

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ishyirwaho rya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yazo mu nzego za Leta no mu bigo by'abikorera.

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI

Ingingo ya 2: Umubare w'abakozi

Ikigo cy'abikorera gifite nibura abakozi mirongo itatu (30), kigomba gushyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

Ikigo cy'abikorera kitagejeje ku mubare w'abakozi mirongo itatu (30), gishyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi ku buryo bukurikira:

1º ikigo cyigenga kigomba gutegura uburyo abakozi bihitamo umukozi ubahagarariye n'umwungirije bahagarariye komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo;

2º ikigo cyigenga gishyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi yuzuye

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities of establishing and functioning of occupational health and safety committees in public institutions and private enterprises.

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

Article 2: Number of workers

A private enterprise with at least thirty (30) employees shall establish occupational health and safety committee.

A private enterprise with less than thirty (30) employees, establishes occupational health and safety committee as follows:

1º the private enterprise shall organize how employees choose among themselves their representative and his/her deputy representing an occupational health and safety committee in the enterprise;

2º the private enterprise shall establish a full occupational health and safety

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail dans les institutions publiques et établissements privés.

CHAPITRE II : MISE EN PLACE DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

Article 2: Nombre d'agents

L'entreprise privée ayant au moins trente (30) employés, doit mettre en place le comité de santé et sécurité au travail.

L'Entreprise privée ayant moins de trente (30) employés, met en place le comité de santé et sécurité au travail comme suit:

1º l'entreprise privée doit organiser comment les employés peuvent choisir parmi eux un représentant et son suppléant qui seront des représentants du comité de santé et sécurité au travail dans l'Institution ;

2º l'entreprise privée met en place le comité complet de santé et sécurité au travail à

binyuze mu bwumvikane bw'ubuyobozi bw'ikigo n'abakozi.

Umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu cyangwa Umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Igihugu nyuma yo gukora igenzura mu Kigo cyigenga, ashobora gusaba ubuyobozi bw'Ikigo gushyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

<u>Ingingo ya 3</u>: Abagize Komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego z'abikorera

Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo cyigenga itoranywa mu bakozi bagize Ikigo.

Iyo Komite igizwe nibura n'abantu batanu (5) ku buryo bukurikira:

1º abakozi babiri (2) nibura bahagarariye Umukoresha kandi bari ku rwego rufata ibyemezo mu Kigo;

2º abakozi batatu (3) nibura bahagarariye abakozi bagenzi babo batoranywa mu ntumwa z'abakozi nyuma y'amatora y'intumwa z'abakozi kugirango bahagararire abakozi muri komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

committee through mutual agreement between the management of the enterprise and Employees.

Civil servant in charge of occupational health and safety at national level or Labour Inspector at national level after inspection in a private enterprise may request the employer to establish an occupational health and safety committee.

<u>Article 3:</u> Members of the occupational health and safety committees in private enterprises

The members of an occupational health and safety committee in a private enterprise are selected from employees of the enterprise.

That Committee shall comprise at least five (5) members in the following manner:

1º at least two (2) employer's representatives at decision making level in the enterprise;

2º at least three (3) employees' representatives chosen from workers' representatives after elections of workers' representatives to represent employees in occupational health and safety committee.

travers l'accord entre l'Autorité Compétente de l'Institution et ses employés.

Après avoir inspecté et constaté le besoin, l'agent de l'Etat chargé de la santé et sécurité au travail au niveau national ou l'Inspecteur du Travail au niveau national, peut demander à l'employeur de mettre en place le comité de santé et sécurité au travail.

<u>Article 3</u>: Membres des comités de santé et sécurité au travail dans les entreprises privées

Les membres du comité de santé et sécurité au travail dans une entreprise privée sont sélectionnés parmi les employés de l'entreprise.

Ce comité doit comprendre au moins cinq (5) membres de la manière suivante:

1º au moins deux (2) représentants de l'employeur provenant de l'Administration de l'Entreprise ayant le poste de prise de décision;

2º au moins trois (3) représentants des employés choisis parmi les délégués du personnel après les élections des délégués du personnel pour représenter les employés au sein du comité de santé et sécurité au travail.

Umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa ushinzwe ubuzima mu Kigo kimufite agomba kuba mu bagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

Umubare w'abakozi bahagarariye Umukoresha ntugomba kuruta umubare w'abakozi bahagariye Abakozi muri komite y'ikigo.

Iyo imaze gushyirwaho, komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi ishyiraho komite nyobozi igizwe na Perezida, Vice Perezida n'Umunyamabanga; kandi Perezida agomba kuba Umukozi uhagarariye Umukoresha.

Iyo sosiyeti ifite amashami, buri shami rigomba gushyiraho komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi karyo bwite.

Ikigo kimwe gikoreramo sosiyete cyangwa koperative zirenze imwe, buri sosiyete cyangwa koperative igomba kugira nibura umukozi umwe (1) uhagarariye Umukoresha n'undi mukozi umwe (1) uhagarariye Abakozi muri komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi rusange y'Ikigo.

In case the enterprise has an employee in charge of occupational health and safety or a health personnel, he/she shall automatically be among members of the occupational health and safety committee.

The number of employees representing the Employer shall not exceed the number of employees representing Employees in occupational health and safety committee in the enterprise.

After establishment, the occupational health and safety committee shall designate among themselves the Chairperson, Vice Chairperson and Secretary; and the Chairperson must be an employer's representative.

In the event that an enterprise has different branches, each branch shall establish an occupational health and safety committee in that particular branch.

In case there is more than one company or cooperative housed in a single enterprise, each company or cooperative shall have at least one (1) employer's representative and one (1) employee's representative in the occupational health and safety committee of the enterprise.

Dans le cas où il y a un employé chargé de santé et sécurité au travail et/ou du service santé dans une Entreprise, il doit être membre du comité de santé et sécurité au travail.

Le nombre de représentants de l'employeur au sein du comité de santé et sécurité au travail ne doit pas dépasser le nombre des représentants des employés dans le comité de santé et sécurité au travail dans l'Entreprise.

Une fois le comité de santé et sécurité au travail mis en place, il désigne le Président, le Vice-Président et le Secrétaire ; et le Président doit être le représentant de l'employeur.

Pour une entreprise avec différentes branches, chaque branche doit constituer un comité de santé et sécurité au travail dans cette branche particulière.

Dans le cas où il y'a plus d'une société ou coopérative au sein d'une même entreprise, chaque société ou coopérative doit avoir au moins un (1) représentant de l'employeur et un (1) représentant des employés dans le comité de santé et sécurité au travail de cette Entreprise.

<u>Ingingo ya 4</u>: Abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego za Leta

Mu nzego za Leta, komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi zigizwe nibura n'abantu batanu (5) bakurikira:

1º umuyobozi w'ishami ufite abakozi mu nshingano ze, ari na we Perezida wa komite;

2º umukozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ze, Umunyamabanga wa komite;

3º Umujyanama w'urwego mu by'Amategeko.

Abandi bagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi batorwa ku buryo bukurikira:

1º umukozi uhagarariye abakozi bo mu cyiciro cy'imirimo y'abaporofesiyoneli utorwa na bagenzi be;

2º umukozi uhagarariye abakozi bo mu cyiciro cy'imirimo ya tekiniki utorwa na bagenzi be.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, inzego za Leta zifite abakozi babarizwa mu bindi byiciro by'imirimo, zongera mu

<u>Article 4</u>: Members of the occupational health and safety committees in Public Institutions

In public institutions, occupational health and safety committee shall comprise at least five (5) members as follows:

1º the Director in charge of human resources who shall be the Chairperson of the Committee;

2º the Human Resources Officer, as Secretary of the Committee;

3º the Legal Advisor of the institution.

Other members of occupational health and safety committee shall be elected as follows:

1º a public servant from the category of professionals elected by his/her peers;

2º a public servant from the category of support staff elected by his/her peers.

Without prejudice to the provisions of the paragraph 2 of this Article, public institutions having public servants falling under other

<u>Article 4</u>: Membres du comité de santé et sécurité au travail dans les Institutions Publiques

Dans les institutions publiques, les comités de santé et sécurité au travail doivent comprendre au moins cinq (5) membres suivants :

1º le Directeur d'Unité ayant les ressources humaines dans ses attributions, Président du Comité;

2º le chargé des ressources humaines, Secrétaire du Comité;

3º le Conseiller Juridique de l'Institution.

Les autres membres du comité de santé et sécurité au travail sont élus de la manière suivante:

1º un agent de la catégorie des professionnels élu par ses pairs;

2º un agent de la catégorie d'exécution élu par ses pairs.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, les institutions publiques ayant d'autres catégories d'emploi, ajoutent aux

bagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi umukozi uhagarariye abandi uturutse muri buri cyiciro cy'imirimo.

Iyo Urwego rwa Leta rufite umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano mu kazi cyangwa ushinzwe ubuzima, agomba gushyirwa muri Komite y'ubuzima n'umutekano mu kazi.

Ingingo ya 5: Manda y'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu bigo by'abikorera bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi avuye mu mwanya we agomba gusimburwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye igihe aviriye mu mwanya we.

Iyo ugize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi asimbuye undi, akomeza manda y' uwo asimbuye.

Mu nzego za Leta, uretse Perezida, Umunyamabanga wa komite n'Umujyanama mu by'amategeko w'urwego bakora imirimo ya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu buryo buhoraho, abandi bagize komite

employment categories shall include in the occupational health and safety committee a public servant from each category to represent his/her peers.

In case the Institution has an employee in charge of occupational health and safety or health personnel, he/she shall be among members of occupational health and safety committee.

Article 5: Term of office of members of the occupational health and safety committees

Occupational health and safety committee members in private institutions shall have three (3) years term renewable.

In case a member of the occupational health and safety committee loses his/her position, he/she shall be replaced within a period of One (1) month from the date of loss of membership.

The Member of the occupational health and safety committee who is replacing another shall serve the mandate of the One he/she has replaced.

In Public Institutions, except the Chairperson, the Secretary of the Committee and the Legal Advisor of the institution, who are permanent members, other members of the occupational health and safety committee shall be elected for a

membres du comité de santé et sécurité au travail un agent provenant de chaque catégorie d'emplois pour représenter ses pairs.

Dans le cas où il y a un employé chargé de santé et sécurité au travail et/ou du service de santé dans une institution, il sera parmi les membres du comité de santé et sécurité au travail.

Article 5: Mandat des membres du comité de santé et sécurité au travail

Les membres du comité de santé et sécurité au travail dans les entreprises privées auront un mandat de trois (3) ans renouvelables.

Au cas où un des membres du comité de santé et sécurité au travail perd sa position, il doit être remplacé dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter de la date de la perte de qualité de membre.

Le membre du comité de santé et sécurité au travail qui remplace un autre, doit servir le mandat de celui qu'il a remplacé.

Dans les institutions publiques, à l'exception du Président, du Secrétaire du Comité et du Conseiller Juridique de l'institution qui sont membres permanents, les autres membres du comité de santé et sécurité au travail sont élus

y'ubuzima n'umutekano ku kazi batorerwa manda y'umwaka umwe (1), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

<u>Ingingo ya 6</u>: Kumanika ahagaragara urutonde rw'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Urutonde rw'amazina y'abagize komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi rugomba kumanikwa ahagaragara mu nyubako z'ikigo cyigenga cyangwa z'urwego rwa Leta kandi kopi y'urwo rutonde igomba gushyikirizwa Umugenzuzi w'umurimo wo mu Karere ku bigo byigenga. Ku bigo bya Leta, urwo rutonde rushyikirizwa Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo.

<u>UMUTWE WA III</u>: INSHINGANO N'IMIKORERE YA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI

<u>Ingingo ya 7</u>: Inshingano za komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi

Komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi mu nzego za Leta n'ibigo by'abikorera zifite inshingano zikurikira:

1º gusesengura impanuka zikomoka ku kazi abakozi bakora mu kigo bashobora guhura na zo;

term of One (1) year renewable only once.

<u>Article 6</u>: Display of the list of members of the occupational health and safety committees

The list of names of members of an occupational health and safety committee shall be displayed within the premises of the private enterprise or public institution. For private enterprises, a copy thereof shall be reserved to the District Labour Inspector. For public institutions, that list shall be sent to the Ministry having labour in its attributions.

<u>CHAPTER III</u>: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

<u>Article 7</u>: Responsibilities of the occupational health and safety committee

The occupational health and safety committees in public institutions and private enterprises have the following responsibilities:

1º to analyse occupational hazards to which workers of the institution may be exposed to;

pour un mandat d'une (1) année renouvelable une seule fois.

<u>Article 6</u>: Affichage de la liste des membres du comité de santé et sécurité au travail

La liste des membres du comité de santé et sécurité au travail doit être affichée dans les locaux de l'entreprise privée ou institution publique et une copie doit être adressée à l'Inspecteur du travail du District pour les entreprises privées. Pour les institutions publiques, cette liste doit être envoyée au Ministère ayant le travail dans ses attributions.

<u>CHAPITRE III</u>: ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

<u>Article 7:</u> Attributions du comité de santé et sécurité au travail

Les comités de santé et sécurité au travail dans les institutions publiques et entreprises privées ont les attributions suivantes:

1º analyser les accidents de travail auxquels les travailleurs de l'établissement pourraient être exposés;

2º gukora iperereza igihe habaye impanuka cyangwa indwara itewe n'umurimo umukozi akora no gutanga ingamba zo gukumira iyo mpanuka cyangwa iyo ndwara;

3º gukora iperereza ku mpanuka yateje urupfu rw'umukozi cyangwa yatuma umukozi agira ubumuga buhoraho cyangwa yerekanye ko habaho ihungabana rikomeye ku buzima n'umutekano ku kazi by'umukozi no gufata imyanzuro;

4º gutanga buri gihe imibare y'impanuka, indwara n'impfu bikomoka ku kazi no gukora raporo ngaruka gihembwe igaragaza uburyo ikigo kigenda gifata ingamba zo kuzikumira;

5º gukurikirana iyubahirizwa ry'ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza ajyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi;

6º gutanga ibitekerezo ku kintu cyose cyakorwa ku bijyanye n'uburyo bw'imikorere y'akazi bwizewe kurusha ubundi kandi ibyo bigakorwa hatoranywa ibikoresho umukozi akoresha no kubihuza n'ahakorerwa umurimo;

2º to conduct investigations in case of occupational accident or disease and propose prevention and protection measures;

3º to conduct investigations on occupational accidents resulting in death of a worker or causing permanent disability or those which have revealed a serious danger to worker's occupational health and safety and to draw conclusions;

4º to submit regularly updated statistics on occupational accidents, diseases and deaths and make quarterly reports on the progress made towards prevention within the Institution or the enterprise;

5º to ensure the implementation of occupational health and safety Laws and regulations;

6º to provide advice on any initiative relating to health and safety and most reliable methods of work through the choice and adaptation of materials and equipment necessary for the work and the adjustment of workplaces;

2º procéder aux enquêtes en cas d'accident ou maladie de travail et proposer des mesures de prévention et de protection;

3º procéder aux enquêtes sur un cas d'accident de travail ayant entraîné la mort ou ayant entraîné une incapacité permanente ou ayant révélé l'existence d'un danger grave sur la santé et sécurité au travail de l'employé et en tirer les conclusions;

4º fournir régulièrement les statistiques liées aux accidents, maladies et morts de travail et établir des rapports trimestriels sur l'évolution de la prévention dans l'Institution;

5º assurer la mise en œuvre des lois et règlements en rapport avec la santé et la sécurité au Travail ;

6º donner des conseils sur toute initiative relative aux méthodes de santé et sécurité au travail les plus sûrs par le choix et l'adaptation du matériel, de l'appareillage nécessaires au travail et l'aménagement du lieu de travail;

7º kwifashisha uburyo bwose bunoze mu kumvikanisha icyo ari cyo cyose gishobora gutera abakozi ibyago bikomoka ku kazi;

8º gutanga inama ku byerekeye gahunda z'amahugurwa ku byerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi n'uko zavugururwa;

9º gusuzuma mu gihe kiboneye, inyandiko zigaragaza ibikorwa by'amahugurwa ku buzima n'umutekano ku kazi, igihe bimara n'amikoro ateganyijwe kugira ngo bishyirwe mu bikorwa neza;

10º gukora ku buryo hafatwa ingamba zikwiye mu guhugura no kongerera abakozi ubumenyi mu byerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi;

11º kwita ku gikorwa cyo gutunganya no guhugura itsinda rishinzwe ubutabazi bw'ibanze ku kazi no kureba niba iryo tsinda rifite ibikoresho rikeneye kugira ngo ryuzuze inshingano zaryo no gukora ku buryo Abakozi bahuye n'Impanuka bahabwa ubutabazi bw'ibanze;

12º gukangurira abakozi kurushaho kumenya iby'ubuzima n'umutekano ku

7º to explain, through effective means, the meaning of occupational risks;

8º to provide advice on occupational health and safety training programmes and reviewing of such programmes;

9º examine documents concerning occupational health and safety training activities, the duration and budget to ensure effective implementation of these training activities;

10º to ensure that all appropriate measures are taken to provide training to workers and upgrade their skills in the field of occupational health and safety;

11º to ensure the organization and training of the team tasked with providing first-aid at workplace and ensure that it is provided with equipment necessary for discharging its duties and to work in the manner that employees get first aid in case of an occupational injury;

12º to sensitize workers on occupational health and safety related issues and

7º utiliser tous les moyens efficaces pour expliquer le sens du risque professionnel;

8º fournir des conseils sur les programmes et révision de ces programmes de formation de santé et sécurité au travail;

9º examiner les documents concernant les activités de formation pour la santé et sécurité au travail, la durée et le budget pour assurer la mise en œuvre effective de ces activités de formation;

10º veiller à ce que toutes les mesures utiles soient prises pour assurer la formation et le perfectionnement du Personnel en matière de santé et sécurité au travail;

11º s'assurer de l'organisation et de la formation de l'équipe chargée de fournir les premiers secours sur le lieu de travail et de l'équipement nécessaire pour s'acquitter de ses obligations au cas où un accident de travail se produit;

12º sensibiliser les travailleurs en matière de santé et sécurité au travail et développer

kazi, guteza imbere umuco wo gukumira impanuka n'indwara bikomoka ku kazi no kurwanya SIDA cyangwa ikindi kibazo cyose cy'ubuzima muri rusange.

Ingingo ya 8: Raporo y'igihembwe

Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igomba gukora raporo ngarukagihembwe igaragaza ishusho rusange y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu kigo ikayohereza umukoresha, ikagenera kopi umugenzuzi w'umurimo mu Karere wohereza incamake y'izo raporo muri Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo, Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo n'Ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda.

Ingingo ya 9: Ibikorwa by'ubutabazi bw'ibanze

Komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi igenerwa amahugurwa nibura rimwe buri mwaka muri rusange ku bijyanye n'ubuzima n'umutekano ku kazi no gutanga ubutabazi bw'ibanze.

Ubuyobozi bw'ikigo cya Leta cyangwa cy'abikorera batanga ibikoresho bikenewe kugira ngo komite yuzuze inshingano zayo.

Ikiguzi cy'amahugurwa no gushyiraho agasanduku k'ubutabazi bw'ibanze gitangwa

develop a culture of prevention of occupational injuries and hazards and fight against AIDS or any other public health danger.

Article 8: Quarterly report

The occupational health and safety committee shall make a quarterly report on the state of occupational health and safety within the institution or enterprise to be addressed to the employer with a copy thereof reserved to the District labour inspector who sends the summary of these reports to the Ministry having labour in its attributions, Ministry having health in its attributions and Rwanda Social Security Board.

Article 9: First Aid activities

The occupational health and safety committee shall get general training at least once a year on occupational health and safety and shall also be trained on providing first aid.

The management of public or private institution shall provide required materials to the committee to fulfil its responsibilities.

The cost of training and putting in place the first aid kit shall be the paid by the Management.

une culture de prévention des accidents et maladies de travail et lutter contre le SIDA ou tout autre problème de santé publique.

Article 8: Rapport trimestriel

Le comité de santé et sécurité au travail doit établir un rapport trimestriel montrant la situation de la santé et sécurité au travail dans l'institution, l'adresser à l'employeur avec copie à l'inspecteur du travail du District qui envoie le résumé de ce rapport au Ministère ayant le travail dans ces attributions, Ministère ayant la santé dans ces attributions et l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale.

Article 9: Activités de premier secours

Le comité de santé et sécurité au travail bénéficie d'une formation générale au moins une fois par an en santé et sécurité au travail et une formation en secourisme.

L'autorité de l'institution publique ou privée doit fournir tout le matériel nécessaire au comité afin de bien remplir ses fonctions.

Le coût de la formation et la mise en place de boite de secours sont à charge de l'Institution.

n'Ubuyobozi bw'Ikigo.

Urutonde rw'ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze biri ku mugereka w'iri teka.

<u>Ingingo ya 10</u>: Inama za komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Buri Komite y'ubuzima n'umutekano ku kaziiterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa itumijwe na Visi Perezida wayo iyo Perezida adahari.

Ubutumire bw'inama bugomba guherekezwa n'ibiri ku murongo w'ibigomba kwigirwa muri iyo nama kandi bugashyikirizwa abagize Komite nibura mu minsi itatu (3) y'akazi mbere y'uko inama iba.

Inama zigomba kubera mu nyubako z'urwego rwa Leta cyangwa z'ikigo cyigenga, kandi zigakorwa mu gihe cy'amasaha y'akazi. Ibyemezo byazo bifatwa ku bwumvikane busesuye.

<u>Ingingo ya 11</u>: Igitabo cy'amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi

Imyanzuro cyangwa ibyemezo byafashwe n'inama ndetse n'ibyagaragajwe n'iperereza cyangwa mu isurwa ry'urwego rwa Leta cyangwa ikigo bishyirwa mu gitabo

The list of the content of a first aid kit is annexed to this Order.

<u>Article 10</u>: Occupational health and safety committee meetings

The Occupational health and safety committee shall meet at least once per quarter and whenever necessary at the invitation of its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson.

The notice of the meeting shall specify its agenda and shall be issued to the members of the Committee within three (3) working days before the meeting is held.

The meetings shall be held within the premises of the public institution or private enterprise during working hours and their decisions shall be taken by consensus.

<u>Article 11</u>: Occupational health and safety register

The recommendations or decisions of the committee and findings of the investigations or comments from visits of the public institution or private enterprise are recorded in the

La liste des matériaux de premier secours est annexée au présent arrêté.

<u>Article 10</u>: Réunions du comité de santé et sécurité au travail

Le comité de santé et sécurité au travail se réunit au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur invitation de son Président ou, en son absence, de son Vice-Président.

L'invitation accompagnée de l'ordre du jour doit parvenir aux membres du Comité trois (3) jours ouvrables au moins avant la tenue de la réunion.

Les réunions doivent se tenir lieu dans le bâtiment de l'établissement public ou privé pendant les heures de travail et les décisions se prennent par consensus.

<u>Article 11:</u> Registre de santé et sécurité au travail

Les recommandations ou décisions émises au cours des réunions et constat des enquêtes ou des visites de l'institution publique ou entreprise privée sont consignées dans le registre de santé et

gishyirwamo amakuru yerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi.

Icyo gitabo, iyo gisabwe, cyerekwa umugenzuzi w'umurimo mu Karere, impuguke mu by'ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu ndetse n'umukozi w'ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda.

Icyo gitabo kigomba kuba kigizwe n'ibice bitatu (3) bikurikira:

1º Igice cya mbere gishyirwamo ibyagaragajwe n'iperereza ryakozwe n'abagize komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi mu rwego rwo kuzuza inshingano zabo ndetse na za raporo zigaragaza ibyagaragaye igihe ikigo cyasurwaga;

2º Igice cya kabiri gishyirwamo amakuru arebana n'impanuka, indwara n'impfu zose zikomoka ku kazi byabaye mu kigo;

3º Igice cya gatatu cyuzuzwamo ibyagaragajwe n'umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu, umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Akarere n'umukozi w'Ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda.

occupational health and safety register.

The occupational health and safety register shall be availed upon request to the labour inspector, the occupational health and safety specialist at national level or agent from Rwanda Social Security Board.

That register must be comprised of the following three (3) parts:

1º The first part contains findings of investigations conducted by members of the occupational health and safety committee as part of their mission as well as reports of visits in the institution or enterprise;

2º The second part shall contain all occupational accidents, diseases and deaths which occurred in the institution or enterprise;

3º The third part is reserved for the observations of the occupational health and safety specialist at National level, the District labour inspector and agent of Rwanda Social Security Board.

sécurité au travail.

Ce registre est tenu à la disposition de l'inspecteur du travail du district, le spécialiste en santé et sécurité au travail au niveau national et l'agent de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale.

Le dit registre comprend trois (3) parties suivantes:

1º La première partie contient les résultats de l'enquête effectuée par les membres du comité de santé et sécurité au travail dans le cadre de leur mission ainsi que les rapports de visites effectuées au sein de l'établissement;

2º La deuxième partie contient toutes les informations relatives aux accidents, maladies et morts survenus au travail au sein de l'institution;

3º La troisième partie est réservée aux observations du spécialiste chargé de la santé et sécurité au travail au niveau National, l'inspecteur du travail au niveau du District et l'agent de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale.

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi bw'ibikorwa bya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi

Ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu, umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Akarere, umukozi w'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda n'umukozi ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi mu rwego rwa Leta cyangwa mu kigo cyigenga, iyo ahari, bafite inshingano yo gukurikirana umunsi ku wundi, kandi ku buryo bwihariye imikorere ya komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi.

Bashinzwe kandi kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zateguwe na komite z'ubuzima n'umutekano ku kazi zo gukumira impanuka n'indwara zikomoka ku kazi n'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda ya buri mwaka y'ubuzima n'umutekano ku kazi.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu nzego z'abikorera

Minisitiri ufite ubuzima n'umutekano ku kazi mu shingano ze ashobora gutanga ibihano bikurikira ashingiye ku buremere bw'ikosa ryakozwe kandi ashingiye kuri raporo yakozwe n'ushinzwe ubuzima n'umutekano ku kazi ku rwego rw'Igihugu:

Article 12: Monitoring of occupational health and safety committee activities

The civil servant in charge of occupational health and safety at National level, the labour Inspector, the agent of the Rwanda Social Security Board and the occupational health and safety agent of the public institution or private enterprise, if available, shall have particular responsibility of monitoring the daily operation of the occupational health and safety committee.

They are also responsible for making a follow up on the implementation of prevention measures prepared by the occupational health and safety committees and the implementation of the annual programme for the occupational health and safety committee.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 13: Administrative sanctions in private enterprises

The Minister having occupational health and safety in his/her attributions may impose the following sanctions depending on the gravity of the fault committed and based on report prepared by the specialist in charge of occupational health and safety at National level:

Article 12: Suivi des activités du comité de santé et sécurité au travail

L'agent de l'Etat chargé de la santé et sécurité au Travail au niveau national, l'inspecteur du travail, l'agent de l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale et l'agent chargé de la santé et sécurité au travail de l'Etablissement public ou privé, s'il est présent, sont chargés du suivi du fonctionnement du comité de santé et sécurité au travail.

Ils sont également chargés de veiller au contrôle de l'application des mesures de prévention préconisées par les comités de santé et sécurité au travail dans l'Etablissement et à la réalisation du programme annuel de santé et sécurité au travail.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Sanctions administratives dans les entreprises privées

Le Ministre ayant la santé et sécurité au travail dans ses attributions peut imposer les sanctions suivantes en fonction de la gravité de la faute commise et se basant sur le rapport préparé par le spécialiste en matière de santé et sécurité au travail au niveau national:

1º Kwihanangirizwa

Igihano cyo kwihanangirizwa ntikirenza iminsi mirongo itatu (30) y'akazi kandi bikandikwa mu gitabo cy'ubuzima n'umutekano ku kazi cyangwa binyujijwe mu nyandiko yihanangiriza ikoherezwa mu ibaruwa ishinganye uyitanze agahabwa icyemezo cy'uko yakiriwe.

Inyandiko yihanangiriza igomba kuba iriho itariki n'umukono kandi ikagaragaza amakosa yakozwe n'igihe ntarengwa agomba kuba yakosorewe.

Icyo gihe ntarengwa kigenwa hashingiwe ku kuntu ibintu byifashe, ku kamaro no ku gihe imirimo yo gukosora ikosa yakorwamo.

2º Guhagarikwa by'agateganyo by'Ikigo

Guhagarikwa kw'Ikigo by'agateganyo mu gihe kiri hagati y'iminsi irindwi (7) n'amezi abiri (2) iyo kitubahirije ibivugwa mu gika cya mbere k'iyi ngingo;

Iyo ari uguhagarikwa kw'igihe gito, nta Kigo cyemerewe gusubukura imirimo kitabanje kubiherwa uburenganzira n'Ubuyobozi bwafashe icyemezo.

1º Warning notice

The duration of the warning shall not exceed thirty (30) working days, and shall be recorded in the occupational health and safety register, and if not possible, it shall be sent through a registered letter with acknowledgment of receipt.

The formal notice shall be dated and signed and shall state the fault committed and the deadline for rectification.

The duration of the warning notice shall be determined depending on the circumstances, the magnitude and the period for rectification of the situation.

2º Provisional suspension

Provisional suspension of activities of the enterprise for a period between seven (7) days and two (2) months in case of violation of Paragraph One of this Article;

In case of provisional suspension, no enterprise shall resume its activities without authorization of the Organ that took the decision.

1º Mise demeure

La mise en demeure est de trente (30) jours ouvrables au maximum. Elle doit être portée par écrit au registre de santé et sécurité au travail et, à défaut, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Datée et signée, la mise en demeure précise la faute constatée et fixe le délai à l'expiration duquel la rectification doit y être portée.

La durée de la mise en demeure s'apprécie compte tenu des circonstances, de l'importance et de la durée des travaux nécessaires au redressement de la situation.

2º Suspension provisoire

La suspension de l'Entreprisse pour une durée allant de sept (7) jours à deux (2) mois en cas de violation des dispositions du paragraphe premier de cet Article ;

En cas de suspension provisoire, nul ne peut reprendre ses activités, sans l'autorisation de l'Autorité qui a pris la sanction.

3º Gufunga ikigo burundu

Gufunga burundu kw'Ikigo bikorwa iyo mu gihe cyo guhagarikwa by'agateganyo, kitashoboye kubahiriza ibisabwa.

Ingingo ya 14: Ibihano byo mu rwego rw'akazi mu nzego za Leta

Minisitiri ufite ubuzima n'umutekano ku kazi mu nshingano ze, amaze gushyikirizwa raporo y'igenzura igaragaza ibigo bya Leta bitubahiriza ubuzima n'umutekano ku kazi, asaba ikigo cya Leta munyandiko kubahiriza ubuzima n'umutekano ku kazi.

Iyo Ikigo cya Leta cyasabwe kuzuza ibisabwa ku by'ubuzima n'umutekano ku Kazi kitabishyize mu bikorwa, Minisitiri ufite Ubuzima n'Umutekano ku Kazi mu nshingano ze, asaba mu nyandiko Minisitiri w'Intebe gufatira Umuyobozi w'Ikigo cya Leta ibihano byo mu rwego rw'akazi.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 01 ryo kuwa 17/05/2012 rigena ishyirwaho rya Komite z'Ubuzima n'Umutekano ku Kazi n'imikorere yazo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

3º Closing of the enterprise

Closing of the enterprise occurs in case of failure to address the issues during the provisional suspension.

Article 14: Administrative sanctions in public institutions

The Minister having occupational health and safety at workplace in his/her attributions, after receiving inspection report on public institutions non-complying with occupational health and safety, shall request in writing the public institution to comply with occupational health and safety.

If the Public Institution fails to comply with Occupational Health and Safety Standards as requested, the Minister having Occupational Health and Safety in his/her attributions, shall request in writing the Prime Minister to impose administrative sanctions to the Head of Public Institution.

Article 15: Repealing provision

Ministerial Order n° 01 of 17/05/2012 determining modalities of establishing and functioning of Occupational health and safety committees and all prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

3º Suspension définitive de l'établissement

La suspension définitive de l'Etablissement est décidée en cas de non-respect des exigences lui imposées pendant la période de suspension provisoire d'activité.

Article 14: Sanctions administratives dans les institutions publiques

Le Ministre ayant la santé et sécurité au travail dans ses attributions, après avoir reçu le rapport d'inspection sur les institutions publiques pour non-conformité avec la santé et sécurité au travail, demande par écrit à l'institution publique de se conformer aux normes y relatives.

Si l'institution publique ne parvient pas à se conformer aux normes de santé et sécurité au travail, le Ministre ayant la santé et la sécurité au travail dans ses attributions doit demander par écrit au Premier Ministre pour imposer des sanctions administratives au Chef de l'Institution.

Article 15: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 01 du 17/05/2012 déterminant les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 16: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mifotra/15 RYO KU WA RIGENA ISHYIRWAHO RYA KOMITE Z'UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI N'IMIKORERE YAZO

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°01/Mifotra/15 OF 15/01/2015 DETERMINING MODALITIES OF ESTABLISHING AND FUNCTIONING OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°01/Mifotra/15 DU 15/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN PLACE ET DE FONCTIONNEMENT DES COMITES DE SANTE ET SECURITE AU TRAVAIL

IBIKORESHO BIGOMBA KUBA BIRI MU GASANDUKU K'UBUTABAZI BW'IBANZE		
IBIKORESHO	**UKO BIGOMBA KUBA BIMEZE**	**UMUBARE**
IBIKORESHO BYO MU BIRO		
Urutonde rw'ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze		1
Urutonde rwa numero zo guhamagara zakwifashishwa mu gihe cy'ubutabazi bwihutirwa		1
Ikaramu		1
Ikayi cyangwa igitabo cyo kwandikamo	Foruma A5	1
IBIKORESHO BY'URUMURI		
Isitimu cyangwa itoroshi	Nto	1
Bateri	1.5 V	4
Imyambi y'ikibiriti		1 agakarito
Buji	mm 45x110	5

IBIKORESHO BY'ISUKU N'IBIKENERWA MU KWIRINDA GUKWIRAKWIZA UDUKOKO DUTERA INDWARA		
Igikoresho kirimo amazi	ml 250	1
Isabuni	g 200	1
Igitambaro cyo kwihanagura amazi (isume)	cm 60x30	2
Sterile and non sterile gloves	Ingano zitandukanye	10
Antiseptic solution	ml 200	1
Vaseline gauzes	cm 10 x10	10
Non sterile gauzes	cm 10x20	50
Sterile gauzes	cm 10x10	25
Adhesive bands (siparadara)		1
Ibipfuko bigenewe guhita bikoreshwa	Ingano zitandukanye	Agakarito 1
IBIKORESHO BYIFASHISHWA MU GUSYIRAHO BANDE NO KUBUZA URUGINGO KUNYEGANYEGA		
Gauze bandages	cm 8 x m 4	15
Elastic bandages	cm 10 x m 5	15
Triangular bandages		7
Arm sling		1
Safety blanket (uburingiti)	cm 35 x 45	2

IBIKORESHO BIKATA CYANGWA BITOBORA		
Imakasi cyangwa isizo	cm 14.5	1
Safety pin	Agakarito	1
IMITI		
Imiti yifashishwa mu kugabanya uburibwe no kurwanya umuriro mu mubiri (Paracetamol)	Ibinini	100
Ibyongera amazi mu mubiri (SRO)	27.9 g/1 L	3
Magnesium Trisilicate	Ibinini	100
Anti-inflammatory	Uwo gusiga cyangwa gutera nk'umwuka	1

MATERIAL	CHARACTERISTICS	QUANTITY
ADMINISTRATIVE MATERIAL		
List of the first aid material		1
List of the contact numbers in case of emergence		1
Pen		1
Notebooks	Format A5	1
LIGHT STUFF		
Torch	Small	1
Batteries	1.5 V	4
Match box		1
Candles	mm 45x110	5
HYGIENIC, DISINFECTION AND PROTECTION MATERIALS		
Water container	250 ml	1
Soap	200 g	1
Towel	60x30 cm	2
Sterile and non sterile gloves	Different sizes	10
Antiseptic solution	200 ml	1
Vaseline gauzes	10 cm x10 cm	10
Non sterile gauzes	10x20 cm	50

Sterile gauzes	10x10 cm	25
Adhesive bands		1
Dressing ready for use	Different size	1 box
MATERIAL FOR BANDAGE AND IMMOBILISATION		
Gauze bandages	8 cm x 4 m	15
Elastic bandages	10 cm x 5 m	15
Triangular bandages		7
Arm sling		1
Safety blanket	35 x 45 cm	2
INSTRUMENTS		
Scissors	14.5 cm	1 pair
Safety pin	Box	1
DRUGS		
Analgesic - antipyretics (Paracetamol)	Tablets	100
Oral rehydration solution	27.9 g/1 L	3
Magnesium Trisilicate	Tablets	100
Anti-inflammatory	ointment or spray	1

MATERIEL	CHARACTERISTIQUES	QUANTITE
Matériel administratif		
Liste de matériel de secours		1
Liste des numéros de contact en cas d'urgence		1
Stylo		1
Carnet	Format A5	1
MATERIEL D'ECLAIRAGE		
Lampe torche	petite	1
Piles	1.5 V	4
Boîte d'allumettes		1
Bougies	45x110 mm	5
MATERIEL D'HYGIENE, DE DESINFECTION ET DE PROTECTION CONTRE L'INFECTION		
Flacon d'eau	250 ml	1
Savon	200 g	1
Essuie-mains	60x30 cm	2
Gants stériles et non stériles	de différentes tailles	10
Solution antiseptique	200 ml	1
Tulle gras	10 cm x10 cm	10
Compresses non- stériles	10x20 cm	50

Compresses stériles	10x10 cm	25
Sparadrap		1
Pansements adhésifs prêts à l'emploi	Boîte	1
MATERIEL DE BANDAGE ET D'IMMOBILISATION		
Bandes de gaze	8 cm x 4 m	15
Bandes élastiques	10 cm x 5 m	15
Bandages triangulaires		7
Echarpe		1
Couverture en aluminium	35 x 45 cm	2
INSTRUMENTS		
Ciseaux	14.5 cm	1 paire
Epingles	Boîte	1
MEDICAMENTS		
Analgésique – antipyrétique (Paracétamol)	Comprimés	100
Solution de réhydratation orale (SRO)	Sachet 27.9 g/1 L	3
Trisilicate de magnésium	Comprimés	100
Anti-inflammatoire	Pommade ou spray	1

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°01/Mifotra/15 ryo ku wa 15/01/2015 rigena ishyirwaho rya komite y'ubuzima n'umutekano ku kazi n'imikorere yazo

Kigali, ku wa 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°01/Mifotra/15 of 15/01/2015 determining modalities of establishing and functioning of Occupational health and safety committees

Kigali, on 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°01/Mifotra/15 du 15/01/2015 déterminant les modalités de mise en place et de fonctionnement des comités de santé et sécurité au travail

Kigali, le 15/01/2015

(sé)
Judith UWIZEYE
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI Nº001/Minagri/014 RYO KU WA 10/12/2014 YEREKERANYE N'AHO KWAGIKA IMIZINGA Y'INZUKI, IBIKORESHO BIKORESHWA MU GUHAKURA UBUKI, N'ITANGWA RY'ICYANGOMBWA CY'UBUVUMVU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

UMUTWE WA II: AHO BAGIKA IMIZINGA Y'INZUKI

Icyiciro cya mbere: Kwagika imizinga y'Inzuki

Ingingo ya 3: Kwagika imizinga y'inzuki

Ingingo ya 4: Ibindi bisabwa byerekeranye n'aho umuzinga w'inzuki wagikwa

MINISTERIAL INSTRUCTIONS Nº001/Minagri/014 OF 10/12/2014 RELATING TO POSITIONING OF BEEHIVES, HONEY HARVESTING EQUIPMENT AND ISSUANCE OF BEEKEEPING CERTIFICATE

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these instructions

Article 2: Scope of application

CHAPTER II: POSITIONING OF BEEHIVES

Section One: Positioning of beehive

Article 3: Positioning of a beehive

Article 4: Other requirements for beehive positioning

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES Nº001/Minagri/014 DU 10/12/2014 RELATIVES AU POSITIONNEMENT DES RUCHES, DU MATERIEL POUR LA RECOLTE DU MIEL ET DE LA DELIVRANCE DU CERTIFICAT D'APICULTURE

TABLES DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Article 2: Champs d'application

CHAPITRE II: POSITIONNEMENT DES RUCHES

Section première: Positionnement des ruches

Article 3: Positionnement d'une ruche

Article 4: Autres exigences pour le positionnement de ruche

UMUTWE WA III: IBIKORESHO BIKORESHWA MU GIHE CYO GUHAKURA

Icyicaro cya mbere: Ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki

Ingingo ya 5: Ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki

Ingingo ya 6: Umwambaro w'ubuvumvu wabugenewe

UMUTWE WA IV: GUSABA NO GUTANGA ICYANGOMBWA CY'UBUVUMVU

Icyiciro cya mbere: Gusaba icyangombwa cy'ubuvumvu

Ingingo ya 7: Gusaba icyangombwa cy'ubuvumvu

Ingingo ya 8: Ibisabwa mu idosiye isaba icyangombwa cy'ubuvumvu

Ingingo ya 9: Itangwa ry'icyangombwa cy'ubuvumvu

Ingingo ya 10: Ibikubiye mu cyangombwa cy'ubuvumvu

CHAPTER III: HONEY HARVESTING EQUIPMENT

Section One: Honey harvesting equipment

Article 5: Honey harvesting equipment

Article 6: Appropriate beekeeper suit

CHAPTER IV: APPLICATION AND ISSUANCE OF BEEKEEPING CERTIFICATE

Section One: Application for a beekeeping

Article 7: Application for a beekeeping certificate

Article 8: Requirements for application of the beekeeping certificate

Article 9: Issuance of the beekeeping certificate

Article 10: Contents of a beekeeping certificate

CHAPITRE III: EQUIPEMENT DE RECOLTE DU MIEL

Section première: Equipement de récolte du miel

Article 5: Equipement de récolte du miel

Article 6: Costume approprié de l'apiculteur

CHAPITRE IV: DEMANDE ET DELIVRANCE DU CERTIFICAT D'APICULTURE

Section première : Demande du certificat d'apiculture

Article 7: Demande du certificat d'apiculture

Article 8 : Exigences relatives à la demande du certificat de l'apiculture

Article 9: Délivrance du certificat d'apiculture

Article 10: Contenu du certificat d'apiculture

Icyiciro cya 2: Igihe icyangombwa cy'ubuvumvu kimara no kucyamburwa	**Section 2: Duration of the beekeeping certifacte and its withdraw**	**Section 2 : Durée du certificat d'apiculture et son retrait**
Ingingo ya 11: Igihe icyangombwa cy'ubuvumvu kimara	**Article 11: Duration of the beekeeping certificate**	**Article 11: Durée du certificat d'apiculture**
Ingingo ya 12: Kwamburwa icyangombwa cy'ubuvumvu	**Article 12: Withdraw of a beekeeper's certificate**	**Article 12: Retrait du certificat d'apiculteur**
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 13: Repealing provision**	**Article 13: Diposition abrogatoire**
Ingingo ya 14: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 14: Commencement**	**Article 14: Entree en vigueur**

AMABWIRIZA YA MINISITIRI Nº001/Minagri/014 RYO KU WA 10/12/2014 YEREKERANYE N'AHO KWAGIKA IMIZINGA Y'INZUKI, IBIKORESHO BIKORESHWA MU GUHAKURA UBUKI, N'ITANGWA RY'ICYANGOMBWA CY'UBUVUMVU

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2013 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 201;

Ashingiye ku Itegeko nº 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 14 n'iya 16.

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri nº 001/Minagri/014 ryo ku wa 10/12/2014 ryerekeye isuku mu mwuga w'ubuvumvu n'imikoreshereze y'imiti mu buvumvu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 4;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

MINISTERIAL INSTRUCTIONS Nº001/Minagri/014 OF 10/12/2014 RELATING TO POSITIONING OF BEEHIVES, HONEY HARVESTING EQUIPMENT AND ISSUANCE OF BEEKEEPING CERTIFICATE

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Article 201;

Pursuant to Law nº25/2013 of 10/05/2013 determining the organisation and functioning of beekeeping in Rwanda, especially in Article 6, 14 and 16;

Pursuant to Ministerial Order 001/Minagri/014 of 10/12/2014 relating to hygiene in beekeeping and modalities for use of toxic substances, especially in Article 4;

HEREBY INSTRUCTS:

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES Nº001/Minagri/014 DU 10/12/2014 RELATIVES AU POSITIONNEMENT DES RUCHES, DU MATERIEL POUR LA RECOLTE DU MIEL ET DE LA DELIVRANCE DU CERTIFICAT D'APICULTURE

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2013 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201 ;

Vu la Loi nº 25/2013 du 10/05/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda, spécialement en son article 6, 14 et 16;

Vu l'arrêté présidentiel 001/Minagri/014 ryo ku wa 10/12/2014 portant hygiène et modalités d'utilisation des substances toxiques dans la filière apicole au Rwanda, spécialement en son article 4 ;

DONNE DES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agena aho umuvumvu agomba kwagika umuzinga w'inzuki, ibikoresho bikoreshwa mu gihe cyo guhakura ubuki n'itangwa ry'icyangombwa cyo gukora umwuga w'ubuvumvu mu Rwanda

Article 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba abakora umwuga w'ubuvumvu mu Rwanda.

UMUTWE WA II: AHO BAGIKA IMIZINGA Y'INZUKI

Icyiciro cya mbere: Kwagika imizinga y'Inzuki

Ingingo ya 3: Kwagika imizinga y'inzuki

Umuvumvu agomba kwagika umuzinga w'inzuki hagati y'inkingi ebyiri (2) zibangikanye zifite metero eshatu (3) z'uburebure no muri metero mirongo itatu (30m) uvuye ku muhanda nyabagendwa.

Umuvumvu ashobora kandi kwagika umuzinga

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these instructions

These instructions determine a place where a beekeeper must position a beehive, honey harvesting equipment and the procedure for issuance of the certificate of practising beekeeping in Rwanda.

Article 2: Scope of application

These instructions relate to beekeepers in Rwanda.

CHAPTER II: POSITIONING OF BEEHIVES

Section One: Positioning of beehive

Article 3: Positioning of a beehive

A beekeeper must position the beehive between two (2) strong posts parallel to each other with at least three metres (3m) high and thirty metres (30 m) from the main road.

A beekeeper may also position the beehive

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Ces instructions déterminent le lieu où un apiculteur doit positionner une ruche, le matériel de récolte du miel et la procédure de délivrance du certificat de pratiquer l'apiculture au Rwanda

Article 2: Champs d'application

Ces instructions concernent les apiculteurs au Rwanda.

CHAPITRE II: POSITIONNEMENT DES RUCHES

Section première: Positionnement des ruches

Article 3: Positionnement d'une ruche

Un apiculteur doit placer la ruche entre les deux (2) poteaux forts parallèles entre eux d'au moins trois mètres (3 m) de haut et de trente mètres (30 m) de la route principale.

Un apiculteur peut également placer la ruche

w'inzuki hagati y'ibiti bibiri (2) cyangwa hagati y'inkingi n'igiti.
Iyo umuvumvu yagitse imizinga myinshi y'inzuki hafi y'imirima, agomba gutera ibiti by'indabo ahakikije uruvumvu rwe kugira ngo inzuki zihove hafi n'uruvumvu.

Iyo umuvumvu yagitse umuzinga w'inzuki hafi y'aho abantu batuye cyangwa imyanya y'amatungo, ahahagarikwa imodoka, aho abantu bateranira cyangwa ahabera imikino, agomba gushyira umuzinga nibura muri metero ijana (100 m) uvuye aho hantu.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ibindi bisabwa byerekeranye n'aho umuzinga w'inzuki wagikwa

Umuvumvu agomba kwagika umuzinga w'inzuki ahantu ufite umutekano kandi udashobora kwibwa.

Iyo bibaye ngombwa, imizinga y'inzuki igomba kwagikwa ahantu hari amazi n'igicucu bihagije.

Icyakora, iyo ari mu gice gifite imisozi, imizinga yagikwa ahantu hatari igicucu gikabije kugira ngo inzuki zidahura n'ubukonje bukabije.

between two (2) trees or between a post and a tree.
If the beekeeper positions several hives near a farm, the bee keeper must grow melliferous trees and plants around the apiary to enable the bees gather the nectar near the apiary.

If the beekeeper positions the beehive near human settlements or livestock dwelling areas, parking places, public areas or sports grounds, the beekeeper must position the beehive at least in hundred meters (100 m) away from such places.

<u>Article 4</u>: Other requirements for beehive positioning

A beekeeper must position the beehive in a secure place where the hive cannot be stolen.

If considered necessary, beehives shall be positioned in places where there is water and shade.

However, in highlands, a beehive shall be positioned in a place with minimal shade in order to avoid coldness to bees.

entre deux (2) arbres ou entre un poteau et un arbre.
Si l'apiculteur positionne plusieurs ruches près d'une ferme, il doit planter des arbres mellifères et des plantes autour du rucher pour permettre aux abeilles de recueillir le nectar à proximité du rucher.

Si l'apiculteur positionne la ruche près des établissements humains ou les zones d'élevage d'habitation, des lieux de stationnement, les espaces publics ou des terrains de sport, l'apiculteur doit placer la ruche au moins dans une centaine de mètre (100 m) de ces lieux.

<u>Article 4</u>: Autres exigences pour le positionnement de ruche

L'apiculteur doit placer la ruche dans un endroit sûr où la ruche ne peut pas être volée.

Si cela est jugé nécessaire, les ruches doivent être placées dans des endroits où il y a de l'eau et de l'ombre.

Cependant, dans les hautes terres, une ruche doit être placée dans un endroit avec une ombre minimale afin d'eviter la froideur pour les abeilles.

UMUTWE WA III: IBIKORESHO BIKORESHWA MU GIHE CYO GUHAKURA

Icyicaro cya mbere: Ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki

Ingingo ya 5: Ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki

Umuvumvu wese agomba gukoresha ibikoresho bikurikira mu gihe ahakura ubuki:

1º Umwambaro wabugenewe w'umuvumvu;

2º Igikoresho gitanga umwotsi;

3º Agasanduku kamufasha gufata inzuki;

4º Igikorehso gihakura;

5º Uburoso bwabugenewe;

6º Ibaba;

7º Icyuma gikata ;

8º Indobo.

CHAPTER III: HONEY HARVESTING EQUIPMENT

Section One: Honey harvesting equipment

Article 5: Honey harvesting equipment

Every beekeeper must use the following equipment while harvesting honey:

1º appropriate beesuit;

2º a smoker;

3º a catcher box;

4º a hive tool;

5º a bee brush;

6º a feather;

7º a knife;

8º a bucket.

CHAPITRE III: EQUIPEMENT DE RECOLTE DU MIEL

Section première: Equipement de récolte du miel

Article 5: Equipement de récolte du miel

Chaque apiculteur doit utiliser le matériel suivant lors de la récolte du miel:

1º un costume approprié d'apiculteur ;

2º un fumeur ;

3º un bac de ramassage ;

4º une boîte à outil de la ruche ;

5º une brosse à abeilles ;

6º une plume ;

7º un couteau ;

8º un seau.

Ingingo ya 6: Umwambaro w'ubuvumvu wabugenewe

Umwambaro wabugenewe w'umuvunvu n'abakozi bakora mu buvumvu ugizwe n'ibi bikurikira:

1º itaburiya cyangwa isarubeti yabugenewe ifite isuku;
2º Isarubeti irinda umuvumvu kutaribwa n'inzuki mu maso;
3º agapfukamutwe;
4º uturindantoki;
5º agapfukamunwa;
6º bote;
7º umwambaro w'abashyitsi.

UMUTWE WA IV: GUSABA NO GUTANGA ICYANGOMBWA CY'UBUVUMVU

Icyiciro cya mbere: Gusaba icyangombwa cy'ubuvumvu

Ingingo ya 7: Gusaba icyangombwa cy'ubuvumvu

Umuntu wese ushaka gukora umwuga w'ubuvumvu mu Rwanda agomba kubisabira

Article 6: Appropriate beekeeper suit

The appropriate beekeeper suit and staff involved in beekeeping activity shall include the following:

1º appropriate hygienic blouse;
2º overall for covering the rest of the body ;
3º head covers;
4º gloves;
5º mask;
6º sanitary shoes;
7º dress for visitors.

CHAPTER IV: APPLICATION AND ISSUANCE OF BEEKEEPING CERTIFICATE

Section One: Application for a beekeeping

Article 7: Application for a beekeeping certificate

Any person who intends to practice beekeeping in Rwanda must apply for a beekeeping

Article 6: Costume approprié de l'apiculteur

Le costume approprié de l'apiculteur et du personnel impliqué dans l'activité de l'apiculture comprend les éléments suivants :

1º une blouse hygiénique appropriée;
2º un ensemble pour couvrir le reste du corps
3º un couvre-tête;
4º gants;
5º masque;
6º chaussures hygiéniques,
7º tenues pour les visiteurs.

CHAPITRE IV: DEMANDE ET DELIVRANCE DU CERTIFICAT D'APICULTURE

Section première: Demande du certificat d'apiculture

Article 7: Demande du certificat d'apiculture

Toute personne qui a l'intention de pratiquer l'apiculture au Rwanda doit demander un

icyangombwa mu nyandiko mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda.

Ingingo ya 8: Ibisabwa mu idosiye isaba icyangombwa cy'ubuvumvu

Umuntu wese wifuza gusaba icyangombwa cy'ubuvumvu agomba kugaragaza mu busabe bwe amakuru arambuye yerekeranye n'ibisabwa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza.

Ingingo ya 9: Itangwa ry'icyangombwa cy'ubuvumvu

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi n'Ubworozi gitanga icyangombwa cy'ubuvumvu mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye aho ubusabe bwatangiwe.

Iyo Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi n'Ubworozi kidatanze icyangombwa cy'ubuvumvu mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwasabye afatwa nk'uwahawe icyangombwa.

Ingingo ya 10: Ibikubiye mu cyangombwa cy'ubuvumvu

Icyangombwa cy'ubuvumvu kigomba kuba gikubiyemo:

1° Izina ry'umuvumvu n'aho abarizwa

certificate in writing to Rwanda Agricultural Board.

Article 8: Requirements for application of the beekeeping certificate

Any person who intends to apply for a beekeeping certificate must include in the application file detailed information relating to requirements of Article 3 of these instructions.

Article 9: Issuance of the beekeeping certificate

The Rwanda Agricultural Board shall, within a period of sixty (60) days from the day of submission of the application, issue the beekeeping certificate.

If Rwanda Agricultural Board does not issue the beekeeping certificate within the period mentioned in Paragraph One of this Article, the certificate shall be considered as issued.

Article 10: Contents of a beekeeping certificate

A beekeeping certificate shall indicate:

1° the name and full address of the

certificat d'apiculture à l'Office Rwandais de Développement Agricole.

Article 8: Exigences relatives à la demande du certificat de l'apiculture

Toute personne qui a l'intention de demander un certificat d'apiculture doit inclure dans le dossier de demande les informations détaillées relatives aux exigences de l'article 3 de ces instructions.

Article 9: Délivrance du certificat d'apiculture

L'Office Rwandais de Développement Agricole doit, dans un délai de soixante jours (60) à compter du jour de dépôt de la demande, délivrer le certificat d'apiculture.

Si l'Office Rwandais de Développement Agricole ne délivre pas le certificat d'apiculteur dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, le certificat est considéré comme ayant été délivré.

Article 10: Contenu du certificat d'apiculture

Un certificat d'apiculture doit indiquer:

1° le nom et l'adresse complète de l'apiculteur

niba uwasabye ari umuntu ku giti cye;

2° Izina ry'umuvumvu n'aho abarizwa niba uwasabye ari ikigo cyangwa koperative;
3° izina n'umukono by'umuvumvu;
4° izina n'umukono by'uhagarariye ikigo cy'igihugu gishinzwe guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi;
5° Umubare w'imvumvu naho ziherereye.

Imiterere y'icyangombwa cy'ubuvumvu iri ku ifishi iri ku mugereka w'aya mabwiriza.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Igihe icyangombwa cy'ubuvumvu kimara no kucyamburwa

<u>Ingingo ya 11</u>: Igihe icyangombwa cy'ubuvumvu kimara

Icyangombwa cy'ubuvumvu kimara imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa. Icyakora, umuvumvu ntashobora gutiza icyangombwa undi muvumvu keretse urwego rushinzwe ubworozi mu Murenge rubitangiye uburenganzira.

<u>Ingingo ya 12</u>: Kwamburwa icyangombwa cy'ubuvumvu

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

beekeeper if the applicant is an individual;

2° the name and full address of the beekeeper, if the applicant is an organization or a cooperative;
3° name and signature of the beekeeper;
4° name and signature of Rwanda Agricultural Board Representative;
5° the number of apiaries and their location.

The model of the beekeeping certificate is on the form annexed to these instructions.

<u>Section 2</u>: Duration of the beekeeping certifacte and its withdraw

<u>Article 11</u>: Duration of the beekeeping certificate

The beekeeping certificate shall be valid for a period of two (2) years renewable. However, the beekeeper shall not transfer the certificate to any other person unless the Sector Veterinary Services authorises to do so.

<u>Article 12</u>: Withdraw of a beekeeper's certificate

Rwanda Agricultural Board may withdraw the

si le demandeur est une personne physique;

2° le nom et l'adresse complète de l'apiculteur, si le demandeur est une organisation ou une coopérative;
3° le nom et la signature de l'apiculteur;
4° le nom et la signature du représentant de l'Office Rwandais de Développement Agricole;
5° le nombre de ruchers et de leur localisation.

Le modèle du certificat d'apiculture est contenu sur le formulaire annexé à ces instructions

<u>Section 2</u>: Durée du certificat d'apiculture et son retrait

<u>Article 11</u>: Durée du certificat d'apiculture

Le certificat d'apiculture est valable pour une période de deux (2) ans renouvelable. Cependant, l'apiculteur ne peut transférer le certificat à toute autre personne à moins que le service vétérinaire du secteur autorise à le faire.

<u>Article 12</u>: Retrait du certificat d'apiculteur

L'Office Rwandais de Développement Agricole

ubuhinzi n'ubworozi gishobora kwambura umuvumvu icyangombwa cy'ubuvumvu iyo umuvumvu:

1° abyisabiye cyangwa yabyemeye;

2° aretse umurimo wo gukora umurimo w'ubuvumvu;

3° atubahiriza amategeko agenga umwuga w'ubuvumvu mu Rwanda.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 10/12/2014

beekeeper's certificate from the owner if the beekeeper:

1° requests for it or approves the withdraw;

2° ceases to practice the profession of beekeeping;

3° fails to abide by the provisions relating to beekeeping profession in Rwanda.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 14: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/12/2014

peut retirer le certificat d'apiculteur a son propriétaire si l'apiculteur:

1° demande le retrait ou l'approuve ;

2° cesse d'exercer la profession de l'apiculture ;

3° ne respecte pas les dispositions relatives à la profession apicole au Rwanda.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Diposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 14: Entree en vigueur

Ces instructions entrent en vigueur à la date de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU MABWIRIZA YA MINISITIRI Nº001/Minagri/014 RYO KU WA 10/12/2014 YEREKERANYE N'AHO KWAGIKA IMIZINGA Y'INZUKI, IBIKORESHO BIKORESHWA MU GUHAKURA UBUKI, N'ITANGWA RY'ICYAMGOMBWA CY'UBUVUMVU

ANNEX TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS Nº001/Minagri/014 OF 10/12/2014 RELATING TO POSITIONING OF BEEHIVES, HONEY HARVESTING EQUIPMENT AND ISSUANCE OF BEEKEEPING CERTIFICATE

ANNEXE AUX INSTRUCTIONS MINISTERIELLES Nº001/Minagri/014 DU 10/12/2014 RELATIVES AU POSITIONNEMENT DES RUCHES, AU MATERIEL POUR LA RECOLTE DU MIEL ET A LA DELIVRANCE DU CERTIFICAT D'APICULTURE

ICYANGOMBWA CY'UBUVUMVU

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'UBUHINZI N'UBWOROZI
IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUHINZI N'UBWOROZI (RAB)

Ifoto y'umuvumvu

ZONE ………………

ICYANGOMBWA CY'UBUVUMVU

AMAZINA Y'UHAWE ICYEMEZO

…………………………………………………………………………………

UFITE IRANGAMUNTU N^{O} …………………………YAFATIYE MU KARERE KA ……………………..

AHO ABARIZWA (ATUYE) TELEFONI ……………………………………..

UMUDUGUDU WA …...………. AKAGARI KA ………………………………
UMURENGE WA ……………… AKARERE KA ………………………………
INTARA YA ………………………………………..

UMUBARE W'IMVUMVU N'AHO ZIBARIZWA :

1…………………………………….(Izina ry'uruvumvu) ; Umubare w'imizinga : ……….
UMUDUGUDU WA …………………; AKAGARI KA ……………..; UMURENGE WA
……………..…AKARERE ……………

2…………………………………….(Izina ry'uruvumvu) ; Umubare w'imizinga : ……….
UMUDUGUDU WA …………………; AKAGARI KA …………….. ; UMURENGE WA
……………..…AKARERE …..……………

3…………………………………….(Izina ry'uruvumvu); Umubare w'imizinga : ………………….
UMUDUGUDU WA …………………; AKAGARI KA …………….. ; UMURENGE WA
……………..…AKARERE ……………

AMAZINA N'UMUKONO BY'UHAWE ICYEMEZO

Bikorewe i …………………….., ku wa …………..

UHAGARARIYE IKIGO CY'IGUHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUHINZI N'UBWOROZI

ZONE YA…………………………..

Icyitonderwa :
- Iki cyemezo gifite agaciro k'imyaka ibiri uhereye igihe cyashyiriweho kashe n'umukono bya RAB
- Unyuranyije n'ibikubiye mu Itegeko No. 25/2013 ryo ku wa 10/10/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda yamburwa iki cyemezo nta mpaka kandi agahanwa hakurikijwe and mategeko.

BEEKEEPING CERTIFICATE

REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF AGRICULTURE AND ANIMAL RESOURCES
RWANDA AGRICULTURAL BOARD (RAB)
ZONE ………………

Photo of Beekeepers

BEEKEEPING CERTIFICATE

NAMES OF THE BEARER : ……………………………………………………………………………

NATIONAL IDENTITY CARD N^{O} ……………………………….ISSUED AT ……………………..

RESIDENT OF ……………………………… TELEPHONE ……………………………………..

VILLAGE OF………………………………….. CELL ………………………………

SECTOR.……………..……………… DISTRICT ………………………………………..

NUMBER OF APIARIES AND POSITIONING:

1……………………………………………………………………………….(NAME OF APIARY) ;
Number of bee hives…………….
VILLAGE OF…………………; CELL ……………………… ; SECTOR …………..…………DISTRICT **…………………………**

2…………………………………………………………………………..….(NAME OF APIARY) ; Number of bee hives…………….
VILLAGE OF…………………; CELL ……………………… ; SECTOR …………..…………DISTRICT …………………………

3…………………………………………………………………………..….(Names of bee keeper) ; Number of bee hives:
………………….
VILLAGE ……………..; CELL ……………………… ; SECTOR …………..………… DISTRICT ………………………..

NAME AND SIGNATURE OF THE BEARER

Done at ……………………….., on ………….…………………

RWANDA AGRICULTURAL BOARD REPRESENTATIVE
ZONE ………………………..

***N.B* :**
- This certificate is valid for two years from the date of its signature and stamp by RAB.
- It may be withdrawn from any beekeeper who fails to abide by legal provisions governing beekeeping profession in Rwanda.

CERTIFICAT D'APICULTURE

REPUBLIQUE DU RWANDA
MINISTERE DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES ANIMALES
OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)
ZONE ………………

Photo de l' Apiculteur

CERTIFICAT D'APICULTURE

NOMS DU PORTEUR :
……………………………………………………………………………………

CARTE D'IDENTITE N^{O} ………………………………………. DELIVREEE A …………………..

RESIDENT A ……………………………………….. TELEPHONE …………………………………..

VILLAGE DE………………………. CELLULE DE ………………………………

SECTEUR……………..……………… DISTRICT DE ………………………………

NOMBRE DE RUCHERS ET EMPLACEMENT:

1…………………………………….(NOM DU RUCHER) ; Nombre de ruches………………….
VILLAGE DE …………………; CELLULE DE ……………………… ; SECTEUR …………..………DISTRICT …………..…

2…………………………………….(NOM DU RUCHER) ; Nombres de ruches : ………………….
VILLAGE DE …………………; CELLULE DE ……………………… ; SECTEUR …………..………DISTRICT ………………

3…………………………………….(NOM DU RUCHER) ; Nombres de ruches :
VILLAGE DE …………………; CELLULE DE ……………………… ; SECTEUR …………..………DISTRICT ……………..…

NOM ET SIGNATURE DU PORTEUR

Fait à……….., le …………..

REPRESENTANT DE L'OFFICE RWANDAIS DU DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB)

ZONE ………………………

N.B :

- Ce certificat est valide pour une durée de deux ans à partir de la date de sa signature et cachet par RAB.

- Celui qui ne suit pas strictement la Loi régissant l'exploitation du secteur apicole au Rwanda se voit retiré ce certificat et est sujet aux sanctions prévues par la loi.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri nº001/Minagri/014 yo ku wa 10/12/2014 yerekeranye n'aho kwagika imizinga y'inzuki, ibikoresho bikoreshwa mu guhakura ubuki, n'itangwa ry'icyamgombwa cy'ubuvumvu

Kigali, ku wa 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Géraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to ministerial instructions nº 001/Minagri/014 of 10/12/2014 relating to positioning of beehives, honey harvesting equipment and issuance of beekeeping certificate

Kigali, on 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Géraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Instructions ministérielles nº 001/Minagri/014 du 10/12/2014 relatives au positionnement des ruches, au matériel pour la récolte du miel et à la délivrance du certificat d'apiculture

Kigali, le 10/12/2014

(sé)
MUKESHIMANA Géraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITANGAZO	ANNOUNCEMENT	COMMUNIQUE
Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira baretse Ubwenegihugu nyarwanda ku bushake: 1) **BATAMULIZA Pauline** mwene Nkikabahizi Pierre na Mukandoli Marie wavukiye Kigarama/ Kicukiro kuwa 01/07/1983. 2) **DUFITUMUKIZA Japhet** mwene Ngendahimana Isaac na Kamugwera Géneviève wavukiye Gashonga / Rusizi kuwa 27/05/1980. 3) **KABARIRA Christa** mwene Kabarira Joël na Kayitesi Marie Thérèse wavukiye i Bujumbura / Burundi kuwa 21/12/1984. 4) **KAREKEZI Yvonne** mwene Karekezi Paul na Mukarubuga Annonciathe wavukiye Cankuzo/ Burundi kuwa 14/01/1976. 5) **MUKABERA Esther** mwene Nkaka Elie na Nyiramahoro Deborah	The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that the person mentioned below have voluntarily renounced Rwandan nationality: 1) **BATAMULIZA Pauline** daughter of Nkikabahizi Pierre and Mukandoli Marie born in Kigarama / Kicukiro on 1st /07/1983. 2) **DUFITUMUKIZA Japhet** son of Ngendahimana Isaacand Kamugwera Géneviève born in Gashonga /Rusizi on 27th /05/1980. 3) **KABARIRA Christa** daughter of Kabarira Joël and Kayitesi Marie Thérèse born in Bujumbura / Burundi on 21st /12/1984. 4) **KAREKEZI Yvonne** daughter of Karekezi Paul and Mukarubuga Annonciathe born in Cankuzo/ Burundi on14th /01/1976. 5) **MUKABERA Esther** daughter of Nkaka Elie and Nyiramahoro	La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont volontairement renoncé à la nationalité Rwandaise : 1) **BATAMULIZA Pauline** fille de Nkikabahizi Pierre et Mukandoli Marie née à Kigarama / Kicukiro le 1er /07/1983. 2) **DUFITUMUKIZA Japhet** fils de Ngendahimana Isaac et Kamugwera Géneviève né à Gashonga /Rusizi le 27 /05/1980. 3) **KABARIRA Christa** fille de Kabarira Joël et Kayitesi Marie Thérèse née à Bujumbura / Burundi le 21/12/1984. 4) **KAREKEZI Yvonne** fille de Karekezi Paul et Mukarubuga Annonciathe née à Cankuzo/ Burundi le 14 /01/1976. 5) **MUKABERA Esther** fille de Nkaka Elie et Nyiramahoro Deborah

wavukiye Gatore / Kirehe kuwa 18/03/1971. 6) **MUKARWEGO Danioko Chantal** mwene Mutimula Pascal na Mutimula Pulcheria wavukiye Musanze kuwa 08/05/1984. 7) **MUKASHEMA Marie Claire** mwene Karemera Emmanuel na Muhawenimana Marie Immaculée wavukiye Gikondo / Kicukiro kuwa 17/11/1983. 8) **MUNYANEZA Sarah** mwene Munyaneza Ashrafu na Farida Rumaligabo Kanziga wavukiye Wisbaden / Germany kuwa 21/07/1995.	Deborah born in Gatore/Kirehe on 18th /03/1971. 6) **MUKARWEGO Danioko Chantal** daughter of Mutimula Pascal and Mutimula Pulcheria born in Musanze on 8th /05/1984. 7) **MUKASHEMA Marie Claire** daughter of Karemera Emmanuel and Muhawenimana Marie Immaculée born in Gikondo / Kicukiro / on 17th /11/1983. 8) **MUNYANEZA Sarah** daughter of Munyaneza Ashrafu and Farida Rumaligabo Kanziga born in Wisbaden / Germany kuwa 21/07/1995.	née à Gatore /Kirehe le 18 /03/1971. 6) **MUKARWEGO Danioko Chantal** fille de Mutimula Pascal et Mutimula Pulcheria née à Musanze le 8/05/1984. 7) **MUKASHEMA Marie Claire** fille de Karemera Emmanuel et Muhawenimana Marie Immaculée née à Gikondo / Kicukiro le 17 /11/1983. 8) **MUNYANEZA Sarah** fille de Munyaneza Ashrafu et Farida Rumaligabo Kanziga née à Wisbaden / Germany le 21/07/1995.